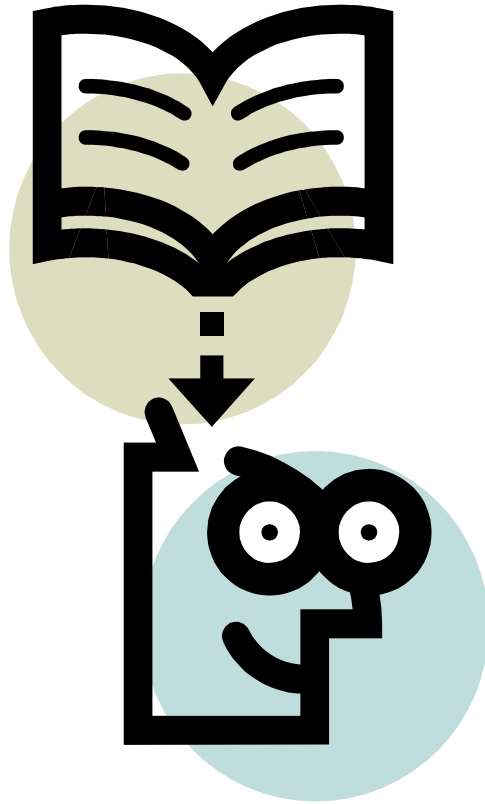


Emir Mezdad

Adlisfus n usemres n  
tmaziyt tatrart

Tira, tayuri



*ayamun*



Tanemmirt i win i d-yefkan afus

© Amar MEZDAD, 2000-2015

## Tazwart

Tadlist-a, d ammud n temsirin. Nefka-tent deg iseggasen 1992-93 i tsuta tamenzut n inelmaden deg tesdawit n Bgayet, asmi teldi teymert n Tmaziyt. Imir-nni, ur ggiten ara wid isyarayen.

Tuget di tedlist neddem-d seg wayen i d-ğğan Mouloud Mammeri, d Madeleine Allain. Dya neṭat tḥeyra arsufus nni, tefka-yay-d rray-ines d kra n useyti.

S tarrayt yellan deg isebtaren-a i nura adlis-nney i d-yeffyen (ungalen, tullizin, Internet) akk d win ara d-yeffyen sya yer sdat. Ihi d asemres i d-nesna tura nnig 40 iseggasen aya. Deg tnuba-nney, neṭaru akken yura Mouloud Feraoun deg Isefra n Si Mohand. Mi nmed cwiṭ nemlal d wid i y-yemlan, i y-iseyren, i y-yefkan tidlisin d tesyunin. Lemziya-nsen ur tṭfakka ara fell-ay.

Tura ggten iebbawajen, d tayuri n Tmaziyt i d tafellaḥt-nsen. Nekkni, yas am wakken d i ibujaden, ddeqs aya i nesemras tameslayt. Tamuyli n win ur nella d aebbawaj, tezmer ad tawi kra ur tḥwalin widak yezgan reṣsan allay-nsen dinna : ahat temagarrad cwiṭ d tin-nsen ; tikwal, ahat llan wawalen i senyennesren, nekkni nezmer ad ten-nwali deg usemres-nney n yal ass, akken i t-yura Pierre Bourdieu. D neṭa i yennan dayen : « Kra n waddad n tmeslayt amzun d ssuq anida ara isenz isufar-is winna i t-yeṭmeslayen »

Deg twinest-a yella wawal « ssuq » : ihi, ayen yeddand tmeslayt yuyal d asafar n menwala. Ssuq d tanyilt anida ṭayen, snuzuyen. Ma yezmer ad yenz usafar armi yur-s azal, ma ur yufa ara win ara t-yayen armi d war azal, iṭusemma ur yeswa ara. Tideṭ, ssuq ur yezmir ara ad idum ma ulac imarrawen, wid ixedmen. Ur yezmir ara dayen ad idum ma ulac wid ara yayen, meḥsub wid yeqqaren.

Amyag « ay », di tmaziyt, ggten deg-s inumak. Yezmer ad yay kra wemdan, fiḥel ma senzen-as-t ! Ihi kra n win yeqqaren nezmer ad nini d amsay s timmad-is. Ihi win ara yeyren tadlist, yuy-iṭ, ney ahat d neṭat maḍi i t-yuyen.

E.M.

## IZEGZAL

lu(t)	(t) amezwaru(t)
atg.	ar taggara...
FDB	Fichier de Documentation Berbère
GM	gar tamawt
Mly	amalay
>	yif, yugar
⇒	iṭakk, ad d-yawi
sf	asuf
sgt	asget
Tac.	Tacelhit
Taqb.	Taqbaylit
Tamac.	Tamaceyt
unt.	unti
Ɛ.M.	Ameskar
#	amgirred

# **TAJERRUMT**

## AMSI SLI

### Amata :

– Tijegdit yef tebna tarrayt, d amenzay :

yiwen usekkil = yiwen umesli

– Isekkilen d wid n TlaTinit, anagar sin, kkan-d si TeGrigit :

γ d ε

( Y d E ma d isekkilen meqqren )

– Kra n yisekkilen tawin ticcet, akafu, ney tineqqit, akken ad ddun d tmeslayt :

‡, č, ğ, đ, †

GM : – I-lmend irukuten n tira, send ad ilin useyzen d uselkim,

llan wid itarun ç deg umur n č :

akka : ç = č. Tura nedda d ufara !

– Tarrayt-a tezga tekkat amek ara terked gar wemsisli d wesnilsi.

Ur telli d tamsisli tamsarit, ur telli d tasnisli tamsarit

– Iswi d tameslayt talemast, tatrart, ara yeddun d tira

## AGEMMAY

a – TiƳra :

a            aman

i            iyi

u            ul

Tamawt : – Azgen-tiƳra : y d w, azal-nsent d tirgalin di tira.

Ƨawint ilugan-nsent :

y            tiyita eyya

w            awal yewwa

b – Tirgalin :

– Asmules seg wansi i d-Ƨalalent :

– Seg icenfiren :

b            bibb

m            amummi

– Gar tuymas d icenfiren :

f            afud

– Gar tuymas d yiles :

t            nutenti tama

Ƨ            iƧij

Ƨ            tideƧ

d            dadda da

ɗ            iɗ

l            ilili

n            ini



– Seg yixf n yiles :

r amrar

ř řwu

– Ixf n yiles yef użar n tuymas :

– tiżenzunin :

s asif

ş şubb

z izi

ż izi

ž lžayer

– tibebacin :

c amcic

č učči

j ajuj

ğ afenğal

– Seg waney :

k                ibki, akal

g                agu, argaz

–Seg teqlalt :

ɣ                iyi

q                qim

x                xixxi

– Si tgerjujt (tankart) :

ε                euεeu

ḥ                iḥar

– Si tbuhciat :

h                ihi, aha°

Tamawt :

– tirgalin azgen-aggay d ti : ʦ, ʧ, ǧ

– deg tarrayt-a, ʒ ur d-iteddu ara

## *A F E L W I*

<b>asekkil</b>	<b>s tefransist</b>	<b>s teerabt</b>
A, a	A	أ
B, b	b/v	ب
C, c	Ch	ش
Č, č	Tch	تش
D, d	d/d spirant	د
Ḍ, ḍ	d emphatique	ظ
E, e	E	
F, f	F	ف
G, g	g/g spirant	ق
Ǧ, ǧ	Dj	
H, h	h spirante	ه
Ḥ, ḥ	h muette	ح
I, i	I	ء
J, j	J	ج
K, k	k/k spirant	ك
L, l	L	ل
M, m	M	م
N, n	N	ن
Ŧ, ʧ	r parisien	غ
Q, q		ق
R, r	r roulé	ر
Ṛ, ṛ	r emphatique	
S, s	S	س
Ṣ, ṣ	s emphatique	ص
T, t	t/ t spirant	ث
Ṭ, ṭ	t emphatique	ط
Ṫ, ṫ	Ts	ت
U, u	Ou	أو
W, w	w anglais	و
X, x	Kh	خ
Y, y	Y	ي
Z, z	Z	ز
Ẓ, ẓ	Z emphatique	

Tamawt :

- Isekkilen iṭawin tineqqiṭ d ufayen
- ḥ yas iṭawi tineqqiṭ mačči d ufay, d targalt s timmad-is.

Tineqqiṭ tferren ḥ d h :

yehmel      yehmel

- Isekkilen iṭawin " ° ", d anyiyen :

g°, k°, γ°, q°, x°

Anyiyen-a ur d-teddun ara deg tarrayt-a, anagar ma ibeddel unamek

– Targalin-a :

b, d, g, k, t

tuget ʒilint d tizenzayin :

abrid udem iger

akal tamurt agem

Maca :

– t, d : d aggay deffir l, n :

tamellalt nutenti

aldun ildi

– b : d aggay deffir m :

tambult ambaşi

– g : d aggay deffir b, j, r, ε, z :

inebgi ajgu

argaz aεgaz

azgen zger

– k : d aggay deffir ʒ, f, c, ε, l, r, s :

aʒkim ayefki

ayeck-it ekes

afilku arkas

skud

## TUSSDA

- Targalt yessden teṭunefk s 2 n yisekkilen.
- Azenzay yessden iṭuyal d aggay :

d ⇒ dd :

del      ddal

ḍ ⇒ ṭṭ :

rḍel    reṭtel

g ⇒ gg :

ger      ggar

γ ⇒ qq :

yenya   ineqq

k ⇒ kk :

ikiw    kkaw

t ⇒ tt :

ftel    fettel

Tamawt :

- w d y ma ssden zemren ad uyalen d targalt nniḍen, d tayert :  
w iṭṭar s gg ney s kk  
y iṭṭar s gg

Akka :

- w : w ⇒ gg :  
yerwi ireggi  
awed aggaḍ

w ⇒ kk :  
iwet yekkat

- y : y ⇒ gg :  
eyu iæeggu

## AMSERTI

– Amserti, mi ara mlilen sin n yimesliyen, ṭuyalen d yiwen umesli : yiwen yemlal d wayeḍ, msertin.

– Deg tarrayt-a, tuget, amserti fiḥel ma ikad-d di tira, anagar ḍ + t deg wunti

$$1) - d - t > ṭ-ṭ / t-t$$

– d n tilawt :

$$d \text{ taqcict} > ṭ-ṭ\text{taqcict}$$

– tanzeyt d :

$$\text{argaz d tmeṭtut} > \text{argaz } ṭ-ṭ\text{meṭtut}$$

– ad n yimal :

$$\text{ad} + t = \text{ad } t > \text{at-}ṭ = \text{at-t}$$

$$\text{ad tedduḍ} = \text{ad } ṭ\text{edduḍ} > \text{at-}ṭ\text{edduḍ}$$

Tamawt :

Ma d imal + amyag yeftin i iman-is, ulac ajerriḍ–usemlili (–), ma yerna d n tnila yif-it ma yedda deg tira.

Ad tawiḍ

Maca :

Ad d–tawiḍ



2) – đ + t = t

ablađ ⇒ tablađ

abrid ⇒ tabriđ

Tamawt :

Ma yemlal đ n wemyag yeftin udem wis-2 asuf d wemqim  
usrid t, yezga ulac amserti di tira :

twalad-t, teččid-t

3) –Tanzeyt « n » :

Ur teđawi ara amserti

– n + l > l-l :

aman n lebher > aman l-lebher

– n + ř > ř-r :

awal n řebbi > awal ř-Rebbi

– n + f > f-f :

tajmaet n ferru > tajmaet f-ferru

– n + m > m-m :

taxatemt n među > taxatemt m-među

– n + b > m :

axxam n baba > axxam m-baba

– n + w > w-w :

tawwurt n wexxam > tawwurt w-wexxam

Ihi : talya 1ut > talya 2t

***ADRIS :***

**WIN I D-YUYALEN**

Illel. Abrid. Azayar. Adrar. Taddart. Axxam. Iwet di tewwurt yekcem. Tawwurt n wesqif tewwi anina, tugar ṭbel ney lewğeh yeffyen deg uyanim, mi yewwi yid-s aylayal deg wedrar.

Acemma din ur ibeddel. Taerurt ibubb-iṭ welyem, taddart tbubb-iṭ tewrirt. Abrid isurufen deg-s, d ccama i ṭ-yebdan yef sin. Yurğa imir ikad-as-d annect-ilat. Nniqal yuyes, yuyal am wakken yeḍmae ulac win i s-d-yeslan, meqqar ad yuyal sya, ad yader tirec-ṭirec-yerbal-i. Taddart, adrar, azayar. Igenni di temsrifegt ! Ad yuyal agemmaḍ-in ! Cwiṭ akka yesla i wesqerbeb, ata-n slan-as-d ! Acu swayes ara ten-yemmagger ? Teṭel tayect, ticireṭ n waldun la teṭbuebun di tyersi.

E.M. Ungal

## ILUGAN N TIRA

Llan 7 ilugan n tira

**ALAGAN AMENZU :** Yiwen umesli = Yiwen usekkil

– Yiwen umesli yezga fell-as yiwen usekkil. Tarrayt-a tuli yef tdamsa n yisekkilen.

– Deg tarrayin tiqburin, yiwen umesli yezmer ad yaru s yiwen, sin ney ugar d asekkil.

Amedya :

<b>ul</b>	zik iṭaru	<b>oul</b>
<b>ačamar</b>	zik iṭaru	<b>atchamar</b>
<b>tamurt</b>	zik iṭaru	<b>thamourth</b>
<b>imezwura</b>	zik iṭaru	<b>imezououra</b>

Deg tarrayin n zik ggten isekkilen, tiseddi txus. Tikkwat asusru zzay, tuget i win ur neṭmeslay Tamaziyt.

## ALAGAN WIS-SIN : Tussda

Amesli iṭarun s sin n isekkilen, d ussid (ney d ayezzfan).

Amedya :

bibb, bb d ussid  
dadda, dd d ussid  
akk-a, kk d ussid  
xixxi, xx d ussid

Tamawt :

- amesli ussid, iṭbeddil anamek

Amedya :

Am.awezlan	Amedya	Am.ussid	Amedya
Z	Zem	zz	Zzem
S	Usu	ss	Ussu
F	Ifan	ff	Iffan
R	ruḥ	rr	rruḥ

Ihi :

- amesli awezlan = yiwen usekkil
- amesli ussid = sin n yisekkilen
- ulac amesli iṭarun s nnig sin n isekkilen

**ALAGAN KRAD** : Tufayt.

– Imesliyen ufayen ɣawin tineqqit s wadda

D wi :

**ɗ, Ƶ**

– r, s, d, t ɣawin tufayt : **ɾ ʂ ʈ**

Amedya :

ɗ	aɗu
ɾ	ɾrmel
ʂ	ʂsaba
ʈ	aʈarus
Ƶ	aƵekka

– r **yezga d ufay** ma yedda d **ɣ, x, q**

aɣrum axrab aqrab

– Imesla **l, c**, tikkwal ɣawin tufayt : **ç, maca d tisuraf**, fiɣel ma ddant-d di tira.

Tamawt :

– ɣ ɣas iɣawi tineqqiɛ s-wadda, mačči d ufay : d targalt i yiman-is.

– tufayt teɣbeddil anamek :

azrem - azrem

adar - aɗar

– tufayt tnetted, (amesli ufay isenɗaɗ-iɣ i yiğiranen-is) :

aɗar            azɣu    aɗarus.

Yiwet n tneqqiɛ kan ara yeddun deg wawal !

Amedya : aɗar.

**ɗ** kan i d ufay, tufayt-is ibubb-iɣ **r**

– deffir **ɣ, q, x**, tufayt tezga ɣef r. Fiɣel ma tura.

Amedya :

ayrum, ayrab, aqrab, aqrur, axrib

**ALAGAN UKKUZ** : Aggay = Azenzay

Targalin-a : b, d, g, k, t, yur-sent 2 n wazalen mgarraden, yas mcabahen. T̄ilint d taggayin ney d tizenzayin

Amedya :

Asekkil	azal aggay	azal azenzay
b	bibb	baba
d	dadda	idir
g	bges	iger
k	ayefki	akal
t	tulles	tullas

Ihi :

– Amesli azenzay d umesli aggay, yiwet n tira-nsen.

Amgirred deg wemsisli kan, mačči deg tira.

– Di Tmaziyt, llant tutlayin tizenzayin (am Teqbaylit),

llant tutlayin taggayin (am Tmaceyt )

**AGGAY = AZENZAY = YIWEN USEKKIL**

**ALAGAN SEMMUS** : Tiyra.

**Di tmaziyt llant 3 n tiyra : a, i, u.**

1\_ ASEKKIL e :

– mačči d tiyri, d ilem, ney d tiyri tilemt, ney cewwa.

– isifsus asusr, iṭruzu targalin ma ggtent :

krznt	kerzent
asbcbc	asbecbec

– ur iṭili ara deg taggara n wawal :

aman	amane
Affar	affare

– iṭembiwil deg wawal :

amger (...ger)	imegran (..meg.. )
amggerḍ	amggreḍ

– yezga di tazzwara n wemyag yan-sekkil (n yiwen usekkil :  
eg, ekk, ečč, err.

2\_ ISEKKILEN w d y :

mačči d tiyra : **d targalin**, azgen-tiyra.

3 \_ Di Tmaziyt, **ulac tiyra yezzifen.**

4 \_ **Tanža** :



Ma mlalent snat n tiyra, țarwent-d azgen-tiyri **y** : d **tanța**

a + a :	tilufa-a	tilufa-ya
a + i :	yenna-i	yenna-yi
a + u :	asefru-a	asefru-ya
i + a :	ilemți-a	ilemți-ya
i + i :	ibki-inna	ibki-yinna

Tamawt :

**y** n tența, yif-it ma ikad-d di tira

**ALAGAN SĎIS** : awal = anamek

Awal yuran yezmer i yiman-is deg unamek.

Tayuri, anamek ad d-yezwir yer tiġ. Yal aferdis yur-s anamek  
(unité significative minimale).

GM :

1 \_ Awal iġuddum-d seg użar-is.

Yal awal s użar-is. Awal yuran ma ikad-d d war ażar, tira-s  
**diri-ġ !**

2 \_ Tuġeġ, **Amserti, fiġel ma ikad-d deg tira**, iteffar anamek :

– deg wexxam > deg-gwexxam

– am waman > am-maman

– tefkiġ-t > tefkiġ

– n tmurt > t-tmurt

Maca :

tablaġ, tamaġ

3– **Tira d tin irekden** gar wemsisli d wesnisli!

**ALAGAN SA** : Tameslayt > Agemmay

**D agemmay ara yeknun i yilugan n tmeslayt.** Ama d  
agemmay n Tfinay, ama d win n Teerabt ney n Tlaġinit : d agemmay ara  
ibibben ilugan n tmeslayt.

Amedya, di Tmaziġt, ulac tiyra yezzifen !

## SNAT N TMAWAYIN YEF YILUGAN N TIRA

### 1 – tanyit :

– Ulac tanyit deg tira, maca ilaq wektay fell-as

– Tanyit tetunefk s usekkil ibubb °,

akka : asekkil + °

Imesliyen anyiyen d wi :

b g k γ q x

Amedya :

b            amb°iwel

gg           amegg°red

g            ag°ez

kk           akk°

k            ak°er

γ            aly°em

q            aq°rab

x            ax°lenj

Tamawt :

\_ Anyiyen **g k** yur-sen 2 n imesliyen : aggay (agg°ad), akk d uzenzay (ag°erz, ak°er).

\_ Anyiyen llan wid i ten-itarun akken nniɛen, rennun-as **w** i usekkil, akka :

bw gw kw γw qw xw

**w sdat** usekkil, ney di **twenza**-s : bw, gw, atg..

\_ Anyiyen ur mmiyen ara di Tmaziyt merra : llant tutlayin deg ur llin ara maɛi (am Bgayet ).

Yas ulac anyi, tuget anamek yiwen :

ak°er = aker

agg°ad = aggad

Maca llant kra n tdersiwin :

ak°bal # akbal

asq°erqer # asqerqer

sg°erg°er # sgerger

k°rez # krez

2 –**IWELLIHEN** n useqqamu yef tira n Tmaziyt (24-25/06/1996 n INALCO–Centre de Recherche Berbère–Paris).

Iwellihen-a, neḍfer-iten akk-it anagar awellih yef tergalt azgen-aggay **ṭ** : **ṭ** --> tt, acku d tikwal ḥḥay di tira, ulac deg-s tadamsa isekkilen.

– « **ṭ** » neḡḡa-t akken i t-ṭarun wid i ḡ-yezwaren. Imi **ṭ**= 2 t, yezga d ussid : ṭnadi, ṭawi, ṭazal. Imi yezga yessed, **ulac 2 « ṭ »** : ur yderricen ara. Ihi : **ṭ**=**ṭ**, i teyzi n tedlist.

Tanḥa, amaruz, amserti, uffay ur zgan ara, alamma anida ulamek, anida ibeddel unamek.

*AḌRIS :*

INEBGI

Imensi i s-d-wwiy, yečča-t armi ifukk, seksu yedhen s zzit, nerna-yas-d iyi. Mi ifukk učči, yettef taqbuct nni n yiwi, yeswa-ṭ ; yuṭal yesfeḍ ačamar-is s ufus, dayen acebbub-is, am wakken d aslaf ara yeslef i wemcic. Times deg ukanun la teâṭirriq, la teṭweccim iyerban s tili-s, teṭurar yes-sen, amzun ambiwel yefka-yasen tudert, neṭ maḍi ṭwazedyen : tarbaet n tewkilin tuli-ten, la gezzrent deg-sen, yeṭma weslay dayenni, la ṭurarent rennunt, ulac iyimi.

E.M

Tulluzin

## ISEM

Amata :

Isem d awal i d-yemmalen amdan, tayawsa ney abhim.

Isem yur-s 3 n tmezra :

- \_ tawsit : amalay, unti
- \_ amdan : asuf, asget
- \_ addad : ilelli, amaruz

Tella tmezri nniḍen : **irbiben n yisem**

## TAWSIT

Tawsit yur-s sin wudmawen : amalay d wunti

1 \_ AMALAY :

Isem amalay tugeḡ ibeddu s teyri (a, i,u ama deg wasuf (yiwen)  
ama deg wesget (sin ney ugar)

argaz imi udem  
accaren idmaren uccayen

2 \_ UNTI :

Isem unti tezga fell-as **t** sdat teyri, ama deg wasuf ama deg  
wesget.

tala timmi tuffra  
tanzarin tisekkrin tullas

t yeggran, **tikkwal teḡili**

tamurt            tisegnit            tuzzalt

t yeggran, **tikkwal** teḡkad-d d **ṭ** ney **ṭ**

tureṭ            tasaruṭ            tibkiṭ

tiṭ            tablaṭ            tamaṭ

**Tawawt yef tewsit :**

1 \_ Llan yismawen ur beddun ara s teyri, **beddun s**  
**tergalt :**

fad            laḥ            seksu

reffu            ceffu            cilmun

zzuf

2 – **Ismawen i d-yekkan** si Taerabt ney si Tefransist :

a – Ma mmuzyen, alagan yiwen :

tibselt (am tiskert)

tamdint (am taddart)

b – Ma ur mmuzyen ara, qqimen s talya taneṣlit :

– sdat isekkilen n wayyur, ṭawin **l**

– sdat isekkilen n yiṭij, semnennayen asekkil

amenzu.

Akka :

– sdat isekkilen n wayyur : [**b, f, ḡ, h, ḥ, m, ʏ, q, w, x, y, ε**]

b	lbanka
f	lfidiyya
ğ	lğamae
h	lhiba
ħ	lħif
m	lmizirya
ŷ	lŷerba
q	lqayed
w	lwali
x	lxayen
y	lyali
ε	lεib

– sdat isekkilen n yiṭij :[**c, d, ḍ, n, r, s, t, z**]

c	ccedda
d	ddel
ḍ	ḍdalem
n	nnuba
r	rriba
s	ssber
t	tthur
z	zzuf



3 – **Ismawen n timmarewt**, talya i yiman-nsen :

yemma

baba

mmi

yelli

atg.

Maca : yemmat-ney babat-sen yelli-s atg.

## AMDAN

Amđan ƣur-s snat n tmezra :

asuf d wesget

– **asuf**, ma yiwen neƣ yiwet kan

– **asget**, ma sin neƣ snat, neƣ ugar

Seg wasuf ƣer wesget řbeddilent snat n tyawsiwin :

1 \_ **tiƣri yezwaren**

2 \_ **tafekka n yisem**

1 \_ Tiƣri yezwaren (**amagrad**) :

\_ Asuf s **u** : tiƣri u tezga deg wesget :

ul            ulawen

uccen        uccanen

tuzyint      tuzyinin

tuymest      tuymas

\_ Asuf s **i** : ƣur-s snat n talyiwin deg wesget :

– tuget, **i** iřyimi deg wesget :

izi            izan

tizi            tizza

ilef            ilfan

tiziř          tizatin

– tidersi, **i** iřƣyal d **a** :

iccer          accaren

iinzert        tanzarin

\_ neƣ d tasureft, **i** iřƣyal d **u** :

iđ            uđan

\_ Asuf s **a** yur-s 3 n talyiwin deg wesget.

– tuget, **a** iṭuyal **d i** :

amyar	imyaren
tamyart	timyarin
ayamun	iyamunen
tasemunt	tisemunin

– tikkwal, **a** iṭyimi **d a** :

ayyaw	ayyawen
tayyawt	tayyawin
tadla	tadliwin
tama	tamiwin

– tidersi, **a** iṭuyal **d u** :

ass	ussan
taddart	tudrin

2 \_ **Tafekka** n yisem : Ama deg umalay, ama deg wunti, tafekka tezmer ad beddel s 3 n tyura :

a \_ **tahrayt** (timerna n **n aneggaru**)

b \_ **tamlellit** ( asget s **a** )

c \_ **tuddsa** s tehrayt d temlellit.

a \_ Asget s **tehrayt** ( **n aneggaru** ) :

– talya s **en / in** :

**en** deg **umalay**, **in** deg

**wunti**

afellaḥ	ifellaḥen
tafellaḥt	tifellaḥin
amyar	imyaren
tamyart	timyarin

Tamawt :

deg wunti, t aneggaru n wasuf iyelli sdat in n wesget.

– talɣa s **awen** / **awin** :

izem / izmawen                      tizemt / tizmawin

udem / udmawen                    tudemt / tudmawin

– talɣa s **iwen** / **iwin** :

ixef / axfiwen                      tixeft / taxfiwin

iyirdem / iyirdemiwen            tiyirdemt / tiyirdemiwin

Maca :

– talɣa s **an** / **atin** :

aslem / iselman                    taslemt / tiselmatin

ilef / ilfan                          tileft / tilfatin

**b** \_ Asget s **temlellit** : (asget s **a** )

– Tiɣra **i** neɣ **u** yeggran neɣ sdat terɣalt deg wasuf

tuɣalent d **a** deg wesget :

azru / izra                          tazruɣ / tizra

aɣɣul / iɣɣal                      taɣɣult / tiɣɣal

amcic / imcac                      tamcict / timcac

– Tezmer ad tili temlellit temnenni (double alternance) :

a...u/u...a : asaru / isura

a...i/u...a : agazi / iguza

a...a/u...a : asalas / isulas

a...e/i...a : aɣaref / iyuraf

i...u/u...a : afulku / ifulka

i...e/u...a : iziker / izukar

**c** \_ Asget **yeddsen** : (**tamlellit** + **tahrayt**)

afus / ifassen

deg-s tahrayt :.....en

deg-s tamlellit : **u/a** (alternance vocalique)

Imedyaten nniḍen :

**a / a** :       afrag           ifergan

**i / a** :       azniq           izenqan

**u / a** :       amzur imezran

Tamawt :

– t yeggran deg wasuf unti, tyelli deg wesget :

taqcict       tiqcicin

tizemt       tizmawin

– Tikkwal asget, **afeggag-is mačči d win n wasuf**, maca d ur-ilugan :

aqcic       arrac

tameṭtut   tilawin

tafunast   tistan

– **Isem n tesmekta** (n wannect) d urmeskil s wemḍan, ur iṭawi ara asget, yezga s wasuf :

ad d-yay amešmar

yegget uzemmur

adlis i d-yeffyen

**Tuget**, talya n wesget d ta :

<b>tawsit</b>	□ □suf □	□ <b>asget</b>
amalay	a....	i....en
unti	ta...	ti....in

## ADDAD

– Addad yur-s snat n talɣiwin :

**ilelli d umaruz**

– Ma yezwar yisem-ameggay di twinest, iṭili d ilelli. Ma yeggra iṭili d amaruz.

a – <b>Ilelli</b> :	b – <b>Amaruz</b> :
<b>argaz</b> yuder	yuder <b>wergaz</b>
<b>tazeqqa</b> tuli	tuli <b>tzeqqa</b>
<b>irgazen</b> nzan	nzan <b>yergazen</b>
<b>asif</b> yeqqur	yeqqur <b>wasif</b>
<b>tiwwura</b> ldint	ldint <b>tewwura</b>

– **Amaruz** yezmer ad yili d **aḥerfi** ney d **ussid**.

1 \_ Amaruz **aḥerfi** :

a – **Amalay** :

– Isem s **a** : **a** > **w** / **u**,      **w** sdat teyri, **u** sdat tergalt

akal yeffud	yeffud wakal
afellaḥ yekker	yekker ufellaḥ
aṭarus yessed	yessed aṭarus

– Isem s **u** : **u** > **wu**

uzzal	zzay	zzay	wuzzal
ul	yegzem	yegzem	wul

– Isem s **i** : **i** > **y**

ixxamen	grurjen	grurjen	yexxamen
izmawen	negren	negren	yizmawen
imi	yemdel	yemdel	yimi

Tamawt :

– **i** iṭyimi d i deg **yismawen** **yezzifen** (nnig 3 n tunṭiqin).

idurar	yummen	yummen	idurar
ibeckiden	ggugmen	ggugmen	ibeckiden

b – **Unti** :

– Isem s **tu** : **tu iṭyimi** akken

tuccent tuywas      tuywas tuccent

tullas ṭrunt      ṭrunt tullas

– Isem s **ta / ti** : llant snat n talyiwin

\_ tiyri tyelli ( **ta** ⇒ **te / t** ) :

taxxamt meqqret      meqqret texxamt

tamurt teččur      teččur tmurt

tazemmurt tefsa      tefsa tzemmmurt

\_ tiyri teṭyimi :

taddart teččur      teččur taddart

tili tella      tella tili

taluft tefra      tefra taluft

2 \_ Amarus **ussid** :

– Isem amalay yezmer ad yili umarus-is **yessed**, ma d asemmad n yisem, ney n tenzeyt, ney sdat imerna n tsmekta (cwiṭ, drus, kra, annect, atg.)

– Amarus **ussid fiḥel ma ikad-d deg tira.**

– Isem s **u** : iṭawi **ww**

aṭtan n wul > aṭtan wwul

taruži n wuffal > taruži wwuffal

– Isem s **a** : iṭawi **ww**



imeṭti n wezger > imeṭti wwezger

tama n wasif > tama wwasif

– Isem s **i** : iṭawi **yy** / **gg**

tafat n yetri > tafat yyetri

tayerza n yiger > tayerza yyiger

Tamawt :

Ma d isem yezzifen (nnig 3 n tunṭiqin), amaruz-is yezmer ad d-yas  
d aḥerfi :

anḏad uqerru

tamurt ideryalen

**Deg tira**, yif-it ma tedda-d tenzeyt **n** :

anḏad n uqerru

tamurt n (y)ideryalen)

3 \_ ASEMRES n umaruz :

a \_ Amgay deffir n wemyag :

yekkat wedfel

yeswa wakal

tcebbeḥ tmurt

b \_ Asemmad n wemḍan :

yiwen (n) wezger

snat (n) tlawin

c \_ Asemmad n tenzeyt :

yenna i teqcict

nnig webrid

deffir wedrar

yeffey si texxamt

yeṭwaṭtef am uyerda

yekker-d seg waṭtan

afus n tsebbalt

tala n umalu

yefka-yas ddew-ufus

yeyli yef wudem

d \_ Imeskanen n wemyag : (aya, ayenni, wa, win, wihin, widak, wigad,....)

yeshel waya

diri-t wayenni

f \_ Imerna n tesmekta ney n wakud : (albeaḍ, yan, acemma, ilindi, azekka, amek, anida, ansi, annect.)

yella wamek

yenna walbeaḍ

ma d-yuyal yilindi

g \_ Isem n twinest :

aṭ-a tmurt !

at-a uḥeddad !

Tamawt :

Amaruz yezmer ad ibeddel anamek :

bnan yexxamen # bnan ixammen

yemmut yilindi # yemmut ilindi

Amaruz yezmer ad yawi ajjerriḍ n beṭtu, maca mačči d imezgi :

ddew-ufus lmelḥ-ufus

**TAGGRAYT :**

<b>A F E L W I yef waddad n yisem</b>			
<b>Taṣṣiṭ</b>	<b>Addḍ</b>	<b>ilelli</b>	<b>Amaruz aḥerfi</b>
<b>AMALAY</b>	<b>u</b>	<b>ul</b>	<b>wul</b>
	<b>a</b>	<b>argaz</b>	<b>wergaz</b>
	<b>i</b>	<b>ilef</b>	<b>yilef</b>
<b>UNTI</b>	<b>ta</b>	<b>tamyart</b>	<b>temyart</b>
	<b>ti</b>	<b>titbirt</b>	<b>teṭbirt</b>

## **IRBIBEN N YISEM**

– Talya-nsen d tin n yisem.

– ɣawin ilugan-is :

Amedya :

ibidiyen imellalen

d aberkan i d-yezwaren

d awessur i d-tessager tberkant

## **A F E L W I yef yerbiben n yisem**

Tawsit	Amɗan	Ilelli	Amaruz
AMALAY	Asuf	aberkant	uberkan
	Asget	iberkanen	(y)iberkanen
UNTI	Asuf	taberkant	tberkant
	Asget	tiberkanin	tberkanin

Tamawt :

1 \_ Irbiben n tyara : **leali / yir**

– **leali** : d urmeskil, iṭili d :

– **asemmam n tenzeyt** :

argaz n leali > argaz l-leali

tameṭtut n leali > tameṭtut l-leali

– **arbib n yisem** :

d leali aqcic

d leali taqcic

–arbib n wemqim :

d leali-ṭ

d leali-ten

– **yir** : d urmeskil, yur-s snat n talɣiwin : **yir / dir**

– **yir**, d arbib n yisem :

yir (a) rgaz

yir tameṭtut

– **dir** :

– sdat **yisem ilelli** :

dir tameyra-ya

– sdat **wemqim** :

dir-iṭ tmeṭra-ya

dir-ik

2 \_ Izwiren **bu /bu , at/ sut** :

Izwiren-a, ad ilin d ilellyen, acu zemren ad qqnen yer yisem  
amaruz :

bu yiles	at yiles
mm texxamin	sut texxamin
bu ubernus	at yibrenyas
mm yicalan	sut yicalan
at wexxam	sut tyaltin

Maca :

sut taddart bu tamart

Tamawt : ajerriđ n beřtu **ur d imezgi, yezmer ad yesfeđ.**

*ADRIS:*

DI LUZIN

Imezzuɣen-is ɥubben si zzhir n imuturen. Ugaren rreud. Imezzuɣen d tawwent, imuturen d afɗis. Akka i teɥtentun tessirt anda i d-yezzad timzin d yirden asmi yella d amectuɥ.

Tissirt n Si-Meqqran n Taddart-Umalu. Tusa-d yef webrid (n) ukerrus. Dinna akk i llan medden zzaden, acku ulac tissirt nniɗen di læerc-nsen. Zik i d-teɥtenkar yemma-s ad as-teebbi i weyyul. Taylewt sya tayed syin. Tikkwal tayed di tlemmast s-ufella n tbarda.

ε.M.

Iɗ d wass  
ungal

## AMYAG

Amata :

- **Amyag d awal** ifettin i-lmend n wudem d wakud :  
zemrey, tzemreḍ, yezmer,  
ad zemrey, ad tzemreḍ, ad yezmer  
\_ Fell-as i tbennu twinest.
- Amyag yezga iṭunefk s wudem wis-2 n wasuf :  
zmer, azzel, ečč
- Amyag yegzem yef **sin waggayen** :

- 1 \_ amyag **amagnu** :  
zmer, ečč, afeg,...
- 2 \_ amyag **n tyara** :  
imzi, iyzif,...

## AGGAYEN

- 1 \_ Amyag **amagnu** :
  - Amyag amagnu yemmal tigawt ney addad
  - Amyag amagnu yur-s 6 n talyiwin :
- 3 fettint
- 3 ur fettint** ara

a – **3 n talyiwin ifettin** :

fettint s wakud :  
anaḍ, urmir, izri.

\_ **Anaḍ** :

- D akud n usendeh
- Mi ara s-tiniḍ i yiwen ad yesker kra, akud nni d anaḍ :  
afeg, awed, sew

Anaḍ yur-s 3 n tmezra :



anaḍ **aḥerfi** :

afeg suref

anaḍ **ussid** :

ṭafeg suruf

anaḍ ussid ibaw :

ur ṭafeg ur suruf...

\_ **Urmir** :

– tigawt werēad teḍra : afgey, tesweḍ, yaweḍ,...

– Urmir yur-s 3 tmezra :

urmir **aḥerfi** :

tafgeḍ

urmir **ussid** :

teṭafgeḍ

urmir **ibaw** :

ur.....

Tamawt :

ad + urmir > imal : ad + tafgeḍ (ad tafgeḍ)

Deg yimal, tigawt yer sdat ara teḍru

– **Izri** :

– tigawt dayen teḍra, tezri :

ufgey, teswiḍ, yewweḍ...

– Izri yur-s 3 n tmezra :

izri **aḥerfi** :

tufgeḍ

izri **ussid** :

teṭafgeḍ

izri **ibaw** :

ur...

Tamawt :

Ussid, d tigawt yef itessed win iṭmeslayen, yur-s 2 waddaden :

**ilaw** (+) :.....

**ibaw** ( - ) : ur....

**b – 3 n talyiwin ur nfetti :**

- Amayun **ilaw** : yufgen
- Amayun **ibaw** : ur nufiḡ
- **Isem amyag** : afuḡ, ifeḡ

2 \_ Amyag n **tyara** :

– d amyag i d-iṭakken tayara n tyawsa ney n wudem :

fsus

mezzi

merrey

werray

zeddig

ḥercaw

- ur iṭawi ara azwar nniḍen, anagar **ur** n tibawt

**AFELWI yef wemyag n tyara**

	Udem	Izri	anađ
	1	.....y	
	2	.....đ	2.....
asuf	3 amalay	.....	
	3 unti	.....t	
	1	.....it	
	2 amalay	.....it	.....t
asget	2 unti	.....mt	.....mt
	3.....	.....it	

– **urmir-is**, am win n wemyag amagnu.

ISMILEN

Ismilen n wemyag ddan yef snat n talyiwin :

1 \_ talya taħerfit

2 \_ talya tazellumt

### 1 \_ Talya taħerfit :

Asmil ibedd yef tiyra yellan deg ufeggag n wemyag

a \_Talya s **teyri tilemt ( e )** :

– amyag yan-sekkil :

ekk            aẓar : **k**

eg             aẓar : **g**

eww           aẓar : **w**

– amyag sin-sekkil :

ger            aẓar : **gr**

ffer           aẓar : **fr**

– amyag kraḍ-sekkil :

sker           aẓar : **skr**

şber          aẓar : **şbr**

bgesazar : **bgs**

– amyag kuz-sekkil :

qerdec        aẓar : **qrdc**

ferfed        aẓar : **frfd**

gurzen        aẓar : **grzn**

b – Talya s **teyri yeččuren ( a, i, u )** :

Tiyri yeččuren ad tili :

– **zwar-feggag** :

azzel	ażar : <b>zl</b>
awed	ażar : <b>wd</b>
– <b>day-feggag</b> :	
grireb	ażar : <b>grb</b>
sud	ażar : <b>sd</b>
cuf	ażar : <b>cf</b>
– <b>ggray-feggag</b> :	
bru	ażar : <b>br</b>
glu	ażar : <b>gl</b>
rwi	ażar : <b>rw</b>
– <b>temnenni</b> :	
izdig	ażar : <b>zdg</b>
inig	ażar : <b>ng</b>
irid	ażar : <b>rd</b>

Tamawt : Talya taħerfit tezmer ad tili tessed :

ečč	teṭ
krz	kerrez
ger	ggar
qerdec	ṭqerdic
arez	ṭarez

## 2 – Talya tazellumt :

- D timerna n usekkil sdat wemyag i tseddi unamek.
- Deg-s llant 3 n tmezra d tijegda :

- a – **Asway** (factitive)
- b – **Amyay** (réciproque)
- c – **Aṭway** (passive)

a \_ **Asway** (talya s s ) :

sali	siweḍ
sbecbec	skiccew
sberdeε	sluy
sečč	smed
senger	sniger
seww	ssew
sferfer	sway

Tamawt :

– Tikkwal, **s n** wesway  $\Rightarrow$  **Z**, deg umeslay :

sizdeg  $\Rightarrow$  zizdeg

senz  $\Rightarrow$  zenz

**Deg tira** iṭyimi d s :

sizdeg > zizdeg

senz > zenz

b \_ **Amyay** (talya s m, my) :

myergam	myussan
myunfu	myerwal
mbiwel	myufa
młayi	myarez
mgarrad	

c \_ **Aṭway** (talya s t, ṭ, ṭu, ṭw ) :



## ASEFTI

– Imyagen akken ma llan, s yiwen n usefti, tasureft d izri n yemyagen n tyara.

– Asefti, **d timerna n yewşilen i wemyag.**

– Asefti, **d amyag ara yeftin ilmend n wakud :**  
anađ, izri, urmir.

Amedya : amyag **ili**

1 – **ANAD :**

ANAD

udem		aḥerfi	ussid	ibaw
<b>2 mly sf</b>	....	ili	ṭili	ur ṭ...
<b>2 mly sgt</b>	....t	ilit	ṭilit	ur ṭ...t
<b>2 unt sgt</b>	...mt	ilimt	ṭilimt	ur ṭ...mt



## 2\_ URMIR


## 2 \_ IZRI

Tamawat :

	<b>udem</b>		<b>aḥerfi</b>	<b>ussid</b>	<b>ibaw</b>
asuf	Nek	....y	lliy	ṭīliy	ur ...
	keč/kem	t....ḍ	telliḍ	teṭīliḍ	ur ...
	neṭa	y....	yella	iṭīli	ur ...
	neṭat	t...	tella	teṭīli	ur ...
asget	nekkni	n...	nella	neṭīli	ur ...
	kunwi	t...m	tellam	teṭīlim	ur ...
	kunnemti	t...mt	tellamt	teṭīlimt	ur ...

– Imal d yezri ur mgarraden ara di tussda

## 3 – IMAL :

– Deg yimal, tigawt, yer sdat, weread teḍra.

– **Imal d** urmir tezwar-as tzelya ad **ney** ara (ar-a)

**a – Tizelyin n yimal :**

– **ad** : ma amyag, d war-amasay, tigawt ulac deg-s acukket (ulac **ma**).

ad yebru

ad yeddu

ad yuyal

tameddit ad yebru

ticki ad yeddu

azekka ad d-yuyal

– **ara** : ma tigawt d tamassayt, tigawt ahat ad tedru. Di talya-ya, d **a** i d-iṭaken imal, ar d tinzayt ( ar-ad).

akal ara yekrez > (...ar-ad yekrez)

akraren iwumi ara yebru > (...ar-ad yebru)

d neṭa ara t-yeččen > (...ar-ad t-yeččen)

azekka ara d-yuyal > (...ar-ad d-yuyal)

**b – Imal :**

Amedya : amyag **awi**

	<b>udem</b>		<b>aḥerfi</b>	<b>ussid</b>
	Nek	.....Y	ad awiy	ad ṭawiy
	keč/kem	t.....ḍ	ad tawiḍ	ad teṭawiḍ
asuf	neṭa	y.....	ad yawi	ad iṭawi
	neṭat	t...	ad tawi	ad teṭawi
	nekkni	n...	ad nawī	ad neṭawi
	kunwi	t...m	ad tawim	ad teṭawim
asget	kunnemti	t....mt	ad tawimt	ad teṭawimt
	nutni	...n	ad awin	ad ṭawin
	nutenti	...nt	ad awint	ad ṭawint

Tamawt :

1 \_ Deg tira n yimal, ulac amserti :

ad + t > at-t / aṭ-ṭ

ad + n > an-n

2 – awṣil n wudem wis-3 asuf yur-s snat n tira :

y / i

\_ y : sdat 2 n tergalin ney targalt yessden :

yenna

yekrez

yeddem

yesseww

yebren

ney sdat tiyri yeččuren :

yas-d

yufa

yini

yader

- i : sdat yiwet n tergalit :

Ikad

iṣawel

isemma

iṣub

icar

idewwer

## Tiddest tamazlayt : asefti n yemyagen n tyara

Amedya : amyag ibrik

	udem	amyag yeftin
	nek	berrikey
	keč, kem	berrikeđ
asuf	netta	Berrik
	neřat	berriket
	nekkni	berrikit
asget	kunwi	berrikit
	kunemti	berrikemt
	nutni, nutenti	berrikit

S umata :


G M : Llan yemyagen yeftin deg tmezri d tagaluzt, am wa :  
uggay ! ( izri udem lu asuf ? )

## AMAYUN

- Amayun yur-s snat n talyiwin :  
talya **tilawt** (+)  
talya **tibawt** (–)
- Amayun yella d **aḥerfi**, yella d **ussid**
- Amayun yella d **urmir**, yella d **izri**

Amedya : imyagen **awi**, **ečč**

1 \_ Amayun **izri ilaw** :

argaz yewwin  
tameṭtut yeččan

talya s umata : **ye.....n**

2 \_ Amayun **izri ibaw** :

argaz ur newwi  
tameṭtut ur nečči

talya s umata : **ur n.....**

3 – Amayun **urmir aḥerfi** :

argaz ara yawin  
tameṭtut ara yeččen

talya s umata : **y.....n**

4 – Amayun **urmir ussid** :

argaz ara iṭawin  
tameṭtut ara iteṭen

talya s umata : **y.....n / i.....n**



5 – Amayun **urmir ussid ibaw** :

argaz ur neṭawi

tameṭtut ur nteṭ

talya s umata : *ur n.....*

Tamawt :

– Amayun **d urmeskil** :

unti = amalay, asuf = asget

win yewwin

tin yewwin

wid yewwin

win yeččan

tin yeččan

tid yeččan

win iččan # win i ččan

## ISEM AMYAG

- D isem yebnan s użar n wemyag
- Yezmer ad yeddukel d wemyag-is, akken ad yessed unamek :

temzi mezzi  
tebrek berriket  
tiddin yedda  
taguni igen  
uċċi yeċċa  
tannumi yennum

- Yezmer ad yili neġa d yemyagen nniden :

iġay s berru  
yedder s kennu

Tamawt :

- Tikkwal isem amyag ɣur-s talya nniden : **tyelli-yas tergalt n użar-is !**

bzeg            abazug azzug

Deg tira, talya-a tis-snat fiġel ma tkad-d :

talya 1ut > talya 2t

abagus > aggus

abazug > azzug

## TIBAWT

### Tizelya n tibawt :

a \_ **ur** : iṭak tibawt i yiman-is :

– Ma amyag ddan-d yid-s wawalen-a : acemma,  
wara, yiwen, albeaḍ, kra.

ur d-yewwiḍ wara

ur yewwiḍ yiwen

ur d-yewwiḍ wacemma

ur d-yewwiḍ walbeaḍ

– Deg tenfalin am :

ur yelli, ur ṭaggad

– Ma tibawt d taqurant :

teggul ur terna wayeḍ

teddun wa ur iṭmeslay i wa

b \_ **ur.... ara** : amyag gar tzelyin **ur** d **ara**

ur yewwiḍ ara

c \_ **uread / mazal** :

weead yewwiḍ

mazal yewwiḍ

d \_ **urğin / leemer** :

ur-ğin yewwiḍ

e \_ **mačči / lamči** :

sin n iseggasen d tikli, mačči yewweđ !  
kra yenna, mačči cfan-as !

f \_ **ur d** :

limer ur d neđat, ur isaweđ

Tamawt :

– llant tzelyin nniđen, maca ur mmiyent ara :

deg umur n **ara : ani, ec**

deg umur n **ur : tħa, wer**

– tikkwal **ur** iđak-d **ul**, ma iđekki deg umernu :

**ulanda, ulansi, ulawumi, ulamek**, atg.

*ADRIS:*

## TAMYART

Teddem ssella, tger deg-s tagelzimt, yas akka ur d-tzeddem ara. Tagelzimt tlaq di lexla. Yiwen ur yezri acu ara s-d-tger teswiēt....

Yelha win iṭṭezziben, yelha win iṭṭebbiren. Tesmundel timesse teḡḡa fell-as aseksut. Temdel tawwurt n wexxam, terna tin n wesqif. Ageffur tura iruḥ am wakken yesnexfet cwiṭ. Yedda d usigna metwal Taddart-Ufella....

Tura bdan teffyen medden. At taddart am iyuzad, zik i gganen, zik i ṭakin. Win yeeyan meskin ur t-id-isaḥ ara ad ieiwez, akken ad yekker zik-zik, ad yaenu ccyel-is. Teḍra d medden am winna yessegririben azru seg wedrar yer wayeḍ. Asteefu ulac. Rrbeḥ ulac. Tidi ur teqqim ara, ikufan ur ččuren ara.

Ε.Μ.  
iḍ d wass  
ungal

## AMQIM UDMAWAN

### Amata :

Yer wemqim, llan 3 n wudmawen :

– deg wasuf :

nek

keč / kem

neța / nețat.

– deg wesget :

nekkni / nkkenti

kunwi / kunnemti

nutni / nutenti

– Amqim udmawan ițili :

**d ilelli ney yeqqen (d awșil)**

Ma yeqqen yer tenzeyt : **d awșil n tenzeyt**

deffir-s

ddaw-i

Ma yeqqen yer yisem : **d awșil n yisem**

taddart-iw

idammen-ines

Ma yeqqen yer wemyag, **d awșil n wemyag (d asemmad) :**

– d asemmad **usrid** :

walay-t

– d asemmad **urusrid** :

yenna-yi

– Amqim udmawan d aferdis ițarun i yiman-is. Maca yif-it ma ițawi ajerriđ.

**1 – AMQIM UDMAWAN ILELLI :**


Tamawt :

- Amqim udmawan ilelli iṭaru s yiwet n tmezri kan :  
am nek am keč i nek i keč  
d neṭa syur neṭat

## 2 – **AWŞIL N TENZEYT :**

- Amqim udmawan ma **yeqqen yer tenzeyt**, iṭusemma d **asemmad**, ney d **awşil n tenzeyt**.
- D awezzlan akk deg yemqimen
- **Tinzay iṭawin awşil**, d ti :  
deg seg yur yer  
yid yis sdat deffir  
nnig ddaw fell.



**Iwşilen n tenzay :**

Amedya :

fell-i	yur-i
yes-i	deg-i
fell-ak	yur-k
yes-k	deg-k
fell-am	yur-m
yes-m	deg-m
fell-as	yur-s
yes-s	deg-s
fell-aney	yur-ney
yes-ney	deg-ney
fell-awen	yur-wen
yes-wen	deg-wen
fell-awent	yur-went
yes-went	deg-went
fell-asen	yur-wen
yes-wen	deg-wen
fell-asant	yur-sent
yes-sent	deg-sent

Tamawt :

– **Udem 1u n wesget** yur-s talya nniđen :

-aney            -atney  
fell-aney      ddaw-atney

– **Udem wis-2 n wesget unti** yur-s dayen talya nniđen :

-kent  
fell-akent    yur-kent

### 3 – **AWŞIL N YISEM** :

– Amqim ma yeqqen yer yisem iḥusemma d **awşil** n yisem,  
ney d **asemmad** n yisem.

– Awşil n yisem, d neṭa i d-iḥaken tikti n wayla : **d amatar**  
**n wayla**

Udmawen :

**-iw / -inu / -w** :

ul-iw (-inu) tasa-w (-inu)

**-ik / -inek / -k** :

ul-ik (-inek) tasa-k (-inek)

**-im / -inem / -m** :

ul-im (-inem) tasa-m (-inem)

**-is / -ines / -s** :

ul-is (-ines) tasa-s (-ines)

**-(n)ney** :

ul-nney tasa-nney

**-(n)ntey** :

ul-ntey tasa-ntey

**-(n)nwen** :

ul-nwen tasa-nwen

**-(n)nkent** :

ul-nkent tasa-nkent

**-(n)nsen** :

ul-nsen tasa-nsen

**-(n)nsent** : ul-nsent tasa-nsent

Tamawt :

– Deg **wasuf, awşil n yisem** Ƴur-s 3 n talƳiwin :

-w / -iw / -inu

-k / -ik / -inek

-m / -im / -inem

-s / -is / -ines

– Awşil n yisem **tezga yid-s ujerrid**, anagar ma yella kra gar yisem d wewşil-is :

axxam-inna, ines

wi t-ilan ? ines

4– **IWŞILEN N TIMMAREWT**, deg wesget, řawin t gar yisem d wemqim :

gma-t-ney / gmatney

gma-t-wen / gmatwen

gma-t-kent / gmatkent

gma-t-sen / gmatsen

gma-t-sent / gmatsent

– Ismawen n timmarewt, řawin ajerrid :

baba-s      yemma-s

yelli-t-ney    jedd-nsen

## 5 – **AWŞIL N WEMYAG** :

– Amqim udmawan ma yeqqen yer wemyag, iṭusemma d awşil n wemyag. Iṭili d asemmad usrid ney d asemmad urusrid

a – **Asemmad urusrid** : tiririt i tuṭra **iwumi** ?

Udmawan

Imedyaten

-iyi	-yi	yini- <b>yi</b>	yenna- <b>yi</b>
-ak	-yak	yin(i)-(y) <b>ak</b>	yenna- <b>yak</b>
-am	-yam	yini- <b>yam</b>	yenna- <b>yam</b>
-as	-yas	yini- <b>yas</b>	yenna- <b>yas</b>
-ay	-yaṭ	yini- <b>yaṭ</b>	yenna- <b>yaṭ</b>
-awen	-yawen	yini- <b>yawen</b>	yenna- <b>awen</b>
-akent	-yakent	yini- <b>yakent</b>	yenna- <b>akent</b>
-asen	-yasen	yini- <b>yasen</b>	yenna- <b>yasen</b>
-asent	-yasentyini- <b>yasent</b>		yenna- <b>yasent</b>

Tamawt :

– **Yal udem** yur-s, **snat talyiwin** :

– Talya tamenzut :

-iyi, -ak, -am, -as, -awen,

-akent, -asen, -asent

sdat amyag iseggran targelt :

twet-iyi ikad-ak

ibzeg-as iṣber-awen

– Talya tis-snat :

-yi, -yak, -yam, -yas,  
-yaŷ, -yawen, -yakent,  
-yasen, -yasent

sdat amyag iseggran tiŷri :

yenna-yi yesla-yak  
yeŷra-yas yecna-yawen

– Deg wudem lu n wesget, tella talya nniden : **-yaney**

yini-yaney yenna-yaney  
yefka-yaney yecna-yaney

– Tikkwal, deg wudem lu n wasuf iyelli y :

wwten-i ččan-i

b – **Asemmad usrid** : tiririt i tuŷra **anwa** ?

Udmawen

Imedyaten

-iyi -yi

yugar-**iyi**

yufa-**yi**

-ik -k

yugar-**ik**

yufa-**k**

-ikem -kem

yugar-**ikem**

yufa-**kem**

-it -t

yugar-**it**

yufa-**t**

-iŷ -iŷ

yugar-**iŷ**

yufa-**ŷ**

-aŷ -yaŷ

yugar-**aŷ**

yufa-**yaŷ**

-iken -ken

yugar-**iken**

yufa-**ken**

-ikent -kent

yugar-**ikent**

yufa-**kent**

-iten -ten

yugar-**iten**

yufa-**ten**

-itent -tent

yugar-**itent**

yufa-**tent**

Tamawt :

– **i amenzu** n yemqimen-a iṭili kan ma yusa-d  
deffir talqaft, iyelli sdat wemyag yeftin, neḡ asemmad urusrid :

tefkid-t      kksen-as-ṭ  
yewwi-yas-tent      ugaren-ten

– **Awṣil asemmad usrid** iṭili deg kra n tenfalyin ḡas ulac  
deg-sent amyag :

ansi-k ?                      sani-kent akk-a ?  
d acu-ṭ ?                      ulac-it  
ccwi-kem ?                      dir-it

***A F E L W I yef wemqim udmawan***

	Ilelli	Awsil n...			
		Yisem	tenzeyt	amyag	
				usrid	arusrid
asuf	nek, nekkini	-w/iw/inu	-i	-yi/iyi	-yi
	keč, keččini	-k/ik/inek	-ik	-k/ik	-ak
	kem, kemmini	-m/ im/inem	-m	-kem/ikem	-am
	neḡa	-s/is/ines	-s	-it	-as
	neḡat	-s/is/ines	-s	-iṭ	-as
asget	nekkni	-nney	aḡ/aney	-ney	aḡ/aney
	kunwi	-nwen	-wen	-ken/iken	-awen
	kunemti	-nwent	-went	-ent/ikent	-awent
	nutni	-nwen	-sen	-ten/iten	-asen
	nutenti	-nwent	-sent	-tent/itent	-asent

*ADRIS:*

### IMEKSAWEN

– D keč akk i-ṭ-ixedmen. Yusef yelha kan d yiman-is.

– A nek ara yemmezlen !

Timezliwt ! Yes-s i ṭfafan yemdanen. Ad t-zluy deffir wemggerd. Ad t-zluy s yiccer ! Mačči d izli i yemmezlen ! Zik zellun arrac di leïd, armi d yiwen wass, yiwen qqaren-as Smaeil nniqal yezla-t baba-s, yiwen ugeemir akken qqaren-as Yebrahim. Ta, d taqsiṭ i sen-d-tessawal seṭi-s asmi tella di leeqel-is, yecfa-yas Muḥend-Amezyan.

ε.M.

Iḍ d wass  
ungal



## IMĐANEN

### Amata :

– Imđanen bđan yef 3 n iremmueen :

1 – amđan n wektili

2 – amđan n wesmizwer

3 – amđan n beřtu, neř tazunt

– Amđan d ameskil, s tewsit :

1 – talya n umalay

2 – talya n wunti

iřawi tawsit n yisem i t-yettafaren

– Deg TeQbaylit, imđanen cwit negren, anagar sin

i d-yeggran :

yiwen, sin

wiyađ akk d wid n Taerabt.

– Deg temsirt-a si Tmaceyt ara d-neddem.

### 1 – **IMĐANEN N WEKTILI** :

Imđanen n wektili

<i>AMDAN</i>	<i>AMALAY</i>	<i>UNTI</i>
1	Iyen	Iyet
2	Sin	snatet
3	Kerad	Keradet
4	ukkuř	ukkuřet
5	Semmu	řeřmusřt
6	seđis	seđiset
7	Ssa	Ssahet
	Tam	ttamet

9	tezza	tezzatet
10	Meraw	merawet
11	mraw d iyen	mraw d iyet
20	snatet n tmerwin	
100	timeḍ (asget : timaḍ)	
111	timeḍ d meraw d iyen	
200	snatet n timaḍ	
1000	ağim (asget : igimen)	
11000	meraw-ğimen d iḷen	
20000	snatet-tmerwin n ağim	
100000	timeḍ n ağim	

Tamawt :

– Asemmad n yisem yezga d amaruz, deffir n wezwil ameqran  
gar-asen :

snatet n tmerwin ibaraden d ssin (22 n warrac)

ağim n tezzayin d snatet n timaḍ (1200 n tezzayin)

snatet-tmerwin n tsita d snatet n timaḍ (20200 n tsita)

## 2 – **IMĐANEN N WESMIZWER :**

	<i>AMĐAN</i>	<i>A S U F</i>	<i>A S G E T</i>
<i>TaQb.</i>	lu	amezwaru/amenzu	imezwura/imenza
<i>TaMac</i>		Yezzaren	wi-zzarnin
<i>TaQb.</i>	lut	tamezwarut/tamenzut	timezwura/timenza
<i>TaMac</i>		ta-tezzaret	ti-zzarnin

Imđanen nniđen ɣarun akka :

TaQb : **wi s... / ti s...**

TaMac : wa n.../ wi n..., ta n.../ tin...

aneɣgaru/taneɣgarut, s Tmac. : wa ihreyen / ta...

Tamawt :

Llan kra n tenfalyin i d-iɣakken aswizwer :

Aqell : **argaz-a d** aqell !

lemliḥ : **d neɣtat i d** lemlih !

### 3 – TAZUNT :

	TaQb.	TaMac.
<b>1/2</b>	azgen	ayil/ddis
<b>1/3</b>	çelt	tafult n keradet
<b>1/4</b>	ırbae	tafult n ukkuzet
<b>1/5</b>	tis 5	tafult n 5

Tamawt :

- Beṭtu iṭunefk s wallus n wawal :  
bḍan-ten yiwen yiwen  
nzan axxam axxam

*ADRIS:*

AZGEN N WERGAZ

D azgen n wergaz i tuyeđ. Ur as-teqqaređ ara d baba-s i t-id-yeğğan. Neđa 3 n iyallen deg tehri, ma d teyzi fihel ma nenna-d. Yemma-s dayen ur txus ara. Ataş i turew, asider tessader-iten akken ma llan, ney ahat yemmut-as yiwen ney sin : d asfel i d-yefdan wiyad. At Mraw axxam axxam, d neđat i řawin d lemtel. Ma d kem, a yelli d aneggaru seg-sen i kem-id-iřařen. Nniy-am yes-s i d-řaran tiř imawlan-is!

E.M.

Tullizin

## AMESKAN

Amata :

- Imeskanen ggten di Tmaziyt, tikkwal tbeddilen timezra.
- Yes-sen i d-skanen medden kra, ney tšeddin anamek.
- Ameskan iřaru i iman-is, maca tugeř iřawi ajerriđ.

Yezmer ad yili d **ilelli**, ulac yid-s ajerriđ :

1 \_ ma **yeqqen** yer wawal s ujerriđ, **d awřil-is**

2 \_ ma d **ilelli**, **d amqim**

1 \_ **AMESKAN AWŘIL** :

D win yeqqnen yer wawal nniđen s ujerriđ :

a \_ **Ameskan n yisem** :

– ma **yeqqen** yer yisem

– d **urmeskil**

– yur-s **3 n talyiwin** :

\_ **talya 1ut**, tayawsa tuza-d :

-a, -agi/-ayi

\_ talya **2t**, tayawsa akk-in maca yef tiř :

-inna, -ihin, -ihenna

\_ talya **3t**, tayawsa agemmađ i tiř :

nni

Amedya :

tameɬtut-a  
argaz-a  
tiɬdayin-a  
imdanen-a  
taddart-inna  
asif-inna  
tizemrin-inna  
idurar-inna  
taluft nni  
izmawen nni

Tamawt :

1 \_ Ma yeqqen yer yisem iseggran tiyri yeččuren, ameskan  
iɬawi y, d **tanza** :

talaba-ya  
isni-ya  
tala-ya  
tasga-yinna  
talafsa-yinna  
ibki-yinna  
ajgu-yinna  
asefru-ya

Maca, ma ulac tanza :

taffa nni  
ulli nni  
atemmu nni  
asefru nni

2 \_ Deg talya lut (-a, -agi/-ayi), tira tawezlant tif tayezzfant, deg tira :

tameɛtut-a > tameɛtut-agi/-ayi

abrid-a > abrid-agi/-ayi

b \_ **Ameskan n umernu** :

– Tikkwal ameskan irennu yef umernu, i tseɛdi-ines.

da

akk-a (akka)

d-inna (dinna)

s-yinna (syinna)

azekka nni

imir nni

annect-n

akk-n (akken)

– Llan yewɣilen umeskan d igaluzen di kra n wawalen :

gemmaɗ-in

gemmaɗ-a

akk-in

wakka-d

c – **Ameskan n wudem** (udmawan) :

– **Yeskan amdan** (ney tayawsa), anida yella, ney anida iteddu.

– Ameskan-a, yur-s **4 talyiwin**, akken yella, ney anida iteddu wudem.



– talya 1ut, yef tiṭ, ulac ambiwel :

asuf	1	aql-i
	2	aql-ak aql-akem
	3	ata / ata-n aṭa / aṭa-n
asget	1	aql-ay
	2	aql-aken aql-akent
	3 mly	aten-an / aten-ad
	3 unti	atent-an / atent-ad

– talya 2t, agemmaḍ :

hat-a          hayt-it  
 haṭa          hayṭ-iṭ  
 hayt-iten      hayt-itent

– talya 3t, agemmaḍ, tikli yer win iṭmeslayen :

ata-ya          aṭa-ya  
 aten-aya        atent-aya

– talya 4t, agemmaḍ, tikli yer iwumi ṭmeslayen :

aqli-yin  
 ata-yen  
 aṭa-yen  
  
 aqlay-n  
 aten-ayen  
 atent-ayen

Deg tenfalyin-a tedda-d *tzelya n tnila n*

Amedya :

at-a yusa-d yesli  
ata-ya yusa-d  
– anida llant tyengawin ? – Atent-ad!  
hayt-iten deg wedrar  
aten-ayen ad nsen

Tamawt :

– Tikkwal **isem deg umur n wemqim** :  
ata-n webrid  
at-a usaru !  
hayt-it wanida nteddu  
– Llant talyiwin nniđen am :  
aten-**ah**, aten-**ih**, atent-**ih**,  
atent-**id**, hat-**itent**, atg.

## 2 \_ **AMESKAN ILELLI** :

– Ameskan **ilelli d win ur neqqin ara** yer wawal nniđen,  
iřusemma d amqim.

– Yezmer ad yili **d ameskil**, iřbeddil udem s tewsit (unti /  
amalay), ney s wemđan (yiwen / nnig )

– Yezmer ad yili **d urmeskil**, ma yiwen wudem kan i  
iřawi.

a \_ **D ameskil** : 3 talyiwin

– **talya 1ut, tayawsa tuza-d** :

wa	wagi / wayi
ta	tagi / tayi
wi	wigi / wiyi

ti tigi / tiyi

– talya **2t**, **tayawsa akk-in** maca yef tiṭ :

wahi wahinna

tahi tahinna

wihiden wahidak

tihiden tihida

–talya **3t**, **tayawsa agemmaḍ-in** :

win winna

tin tinna

wid widen widak

tid tiden tidak

Tamawt :

– **wigad, iggad** yaş d ilellyen yezga yedda yid-sen wawal  
nniḍen, ama d ameskan wis-2, ney d imsenned-umeskan, ney d amyag :

am-wigad iṭrun

wigad nni nessen

wigad yemmuten

– Amqim ameskan ameskil iteddu yid-s umatar n wayla, d  
awşil-is :

widak-iw

tid-is

win-nwen

tid-nsent

**b – D urmeskil :**

Iṭawi kan yiwen wudem

– **win** :

– Tuget, d isem di twinest, amyag-is d amayun :

win izemren yawi-ṭ

win yebyan yay -iṭ

win yessnen kra yelha

win tufiḍ awi-t-id

– Tikkwal, iyelli-yas **i** sdat tzelya n tibawt (ara, ur, maca ayelluy-a fiḥel ma yedda-d di tira :

win > w

ulac win ur necfi > ulac w'ur necfi

– **i** :

– **i** neṭa d **ay** yiwen wazal

d ayen yelhan i ssaramey

i tecbeḥ teqcict-a

– sdat **y** ney **i**, ameskan **i** *iftuḃal* **i-g**, maca fiḥel ma ikad-d

di tira :

d ayen yelhan i yessaram > d ayen yelhan i-gessaram

acu (i ) yenna ! > acu i-genna !

– **ayen** :

d ayen n diri

ayen yezwaren

awi-d ayen i k-yehwan

cfu i wayen i d-tenniḍ

dayen ifuḥ !

– **aya** :

d aya i m-nniy  
yenna aya yerna aya  
aṭas-aya ur d-yuyal  
aseggas-aya seg wasmi yemmut  
yella waya yella waya!

– **acu** :

mliy-as akk acu ssney  
yemla-yi acu i s-iruhən

### 3 – **AMESKAN IMSENNED** :

– d azrar n wawalen, (2 ney ugar isennden yer umeskan

– iṭili d anqim ney d isem

– anamek d urbadu

– winnat <---- win n-at

tinnat <---- tin n-at

GM : ameskan-a ur iṭawi ara asget : d war-asget

– ayennat <-----ay n-at

GM : ameskan-a iṭawi asget :

iyennaten

tayennaṭ

tiyennatin

– **wayed / wiyad/wiyid** <----- wa nniḍen  
tayed tiyad/tiyid

– **nniḍen / iḍen** :

GM : – d urmekkil, yiwet n talya kan (ulac unti, ulac asget)

– irennu yef yisem, yef wemqim, ney yef umernu :

argaz nniḍen

tisednan nniḍen

anwa nniḍen

winna nniḍen

ansi nniḍen

kra nniḍen

yal nniḍen

tal nniḍen, atg..

– **yal** :

- d **ameskil s tewsit**, yur-s unti : **tal**
- iṣennid yer yisem ney yer wemḍan yiwen  
yal argaz tal tameṭtut  
yal yiwen

*ADRIS :*

### IYENNATEN

Aql-aḡ deg yir taswiēt, yerna ulac win iwumi ara nru : imdanen-a i ḡ-d-yezzin mačči am widak n zik nni. Aḡa-n tekker gar-asen, a win izemren yawi-ḡ, mačči s wawal i ḡ-ferrun, s udebuz ! Yak yes-s kan i ḡmeslayen. Limer yella kra meqqren meqqar yecbeḡ, ayen ḡef ideg ḡnaḡen yergazen. Iyennaten-a, nniḡ-ak mačči d imdanen akked ara tedduḡ amecwar.

Twalaḡ azegza-yinna ? Nek ad t-zegrey, Ata-n webriḡ ara awiḡ. Ulac wayeḡ ! I yi-iḡaḡen msakit, d wigad iruḡen am temḡin nni yečča weḡyul.

ḡ.M.  
Tullizin



## AMAṬAR

### Amata :

– Yes-s i tetren medden tayawsa. Tezga yid-s tneqqit n tuṭra : ?

– Yezmer ad yili d ilelli, yezmer ad yeqqen yer wemyag, ney yer tenzeyt, yer wemqim. Iṭili-yasen d arbib.

### 1 \_ ANWA :

D ameskil, iṭbeddil s tewsit, d wemḍan :

anwa, anta, anwi, anti

anwa i yudren ?

anta ur nečči ?

iḍelli i d-tewweḍ.– Anta ?

anwa-wi d-yusan ?

anwi-ten yergazen-inna ?

anti-tent tzeywa-yinna ?

### 2 \_ WI :

\_ D urmeskil

\_ Tugeṭ d awzil n anwa, iṭas-as-d d agdisem

a \_ D ilelli :

Wi i t-yerzan ?

b \_ D uqqin yer wemyag :

wi iwalan ?  
wi ara yeddun ?  
wi d-tezriđ ?  
wi yennan ?

c \_ D uqqin yer tenzeyt :

wi-yef, wi-yes, wi-deg, wi d  
wi-yef tgemmed ?  
wi d keč teddiđ ?

Tamawt :

\_ wi ma yedda d tenzeyt, tezmer ad tnettedđ yur-s :

wiyef  
wiyes  
wideg

\_ sdat tiyri u, iyelli-yas i :

wi-ukud  $\Rightarrow$  wukud (akked)  
wi-uŷur  $\Rightarrow$  wuŷur

\_ **Tikkwal** iđili gar snat n tinzay, wi **iđuyal** d way :

deg-wi-deg  $\Rightarrow$  deg-way-deg  
yef- wi-deg  $\Rightarrow$  yef-way-deg  
s-wi-yes --> s-way-s

\_ w yur-s asemmad ursrid :

iwumi  
i-wimi

### 3 \_ **AC** :

- \_ D urmeskil
- \_ D ilelli ney d uqqin

#### a \_ D ilelli :

- acu ?
- acu tennið ?
- acu i d-yewwi ?
- acu n webrid ara nawi ?

#### b \_ D uqqin yer tenzeyt :

- Ma tezwar-it tenzeyt, **acu** iṭawi **w** n umaruz : acu ⇒ wacu
  - s-wacu ?
  - yef-wacu ?
  - deg-wacu ?
- Ma yezwar tanzeyt, ṭakken-d amernu :
  - acu + yef-⇒ acu-yef ?
  - acu + yer-⇒ acu-yer ?

### 4 \_ **AMEK** :

- \_ D urmeskil
- D ilelli ney d uqqin
- Azal-is d amernu n tyara
  - amek tellam ?
  - amek tella temyart ?
  - yella wamek ?

5 – **MELMI** :

\_ D urmeskil

\_ D ilelli

– azal-is d win n wakud

melmi i wen-d-yugem ?

ar melmi ara d-tuyaleđ ?

si melmi ur d-yuyal ?

6 \_ **MA** :

– D ilelli

– azal-is d win n wewtil

ma yedder ney yemmut ?

wiss ma ad d-yuyal ?

*ADRIS :*

### YENFA IMAN-IS

Wiss meqqar ma yella wi t-yezran agemmaḍ-in ? Ney ahat seg wid tessegḍi tatut ? Ma yedder ney yemmut ? S wacu ara d-tendef tasa-s akken ad aḡ-d-yemmekti ? Amek armi yenfa iman-is s ufus-is, ur d-tkad temda i t-yeččan ? iwumi tudert am ta, i-mi aql-aḡ nezga fell-as d anadi ? Melmi ara d-ters fell-as talwit, tasa aḡa-n d taderwict ?

E.M.  
Tullizin

# TIZELYA

## Amata :

\_ **Tizelya tijegda**, d ti :

- \_ tazelya n **tilawt**
- \_ tazeyla n **yimir**
- \_ tizelya n **tnila**
- \_ tizelya n **teyri** (alayi)

- \_ D-tiwezzlanin deg tira (asekkil 1 ar 2)
- \_ Zgant d tilellyin, ney ɣawint ajerrid
- \_ Yas tikkwal yiwet n tira, anamek yemgarrad
- \_ D turmeskilin

## 1 – TAZELYA N TILAWT :

- Yes-s i teɣili tyawsa
- D tazenzayt
- Yur-s snat n talyiwin :

**d ilelli**

**d n tyara**

\_ Awal yeddan yid-s ama d isem ney d amqim ney d arbib  
yezga d ilelli (ulac yid-s amaruz )

## a – d ilelli :

- d asemmiɗ
- d aɗu
- d ilem
- d neɣat

## b – d n tyara :

- argaz-a d tiymert
- aqcic nni d izem

ziy d argaz !  
ata-n d ulac

Tamawt :

- d n tilawt d tzelyiwin nniḍen d mgarraden :
- **tanzeyt d** teṭawi yid-s **amaruz** :  
axxam d atemmu # axxam d utemmu  
argaz d izem # argaz d yizem
- **d n tnila** yezga d aggay, **iṭawi ajerriḍ** :  
yusa-d yeffi-d

## 2 \_ **TAZELYA N YIMIR** :

\_ Tazelya n yimir la tzeḡgir i wurmir yessden, teṭarra tigawt imir-a :

la yeggan  
la tesddewnin  
la icerrew  
la tselley

- \_ Teṭawi tizelya nniḍen d yemqimen sdat wemyag :  
la d-iṭawi la n-iteddu  
la m-yeqqar la t-ikerrez  
la ṭ-tcerrew la s-tessawal

Tamawt :

- \_ **la** n yimir yezmer ad yawi ajerriḍ
- \_ tikkwal tezmer ad tennufek d **ra**

### 3 \_ TAZELYA N TNILA :

\_ Llant snat :

**d / id**

**n / in**

\_ Ttakent tanila n tigawt

\_ Ttawint ajerriđ

a – Tazelya **d / id** :

\_ Tigawt yer win iṭmeslayen (ney win i-yef neṭmeslay ma nuy amđiq-is)

\_ d n tnila yezga d aggay

\_ Izeggir ney yettafar amyag

yenfa-d si taddart

isuli-d aserwet

awi-d ayrum

awi-t-id

mi d-yusa

ur d-yuyal

Tamawt :

\_ Yef usemmad usrid, d n tnila iṭuyal d id :

yewwi-ten-id

\_ Ma amyag ifukk s tergelt, **d** yezmer ad yawi **e**, ad

yuyal d **ed** :

ifukk-d ⇒ ifukk-ed

yewweđ-d ⇒ yewweđ-ed

turew-d ⇒ turew-ed

\_ Tazelya n tnila **d temgarrad d d n tilawt d tenzeyt d** :

Teṭeffi-d aman seg wanu d isemmađen.



Neṭat d wemyar-is i ten-id salayen.

\_ Yella wanida tazelya d teṭbeddil anamek, ney teṭseddi-t :

arew            arew-d

eḡḡ            eḡḡ-d

sis              sis-d

kkes kkes-d

**b** \_ Tazelya n / in :

– Tigawt yer win iwumi ṭmeslayen

– **n n tnila** izeggir i wemyag ney yetṭafar-it :

yewwi-n yid-s aydi

tura keč awaəḍ-n

awi-yi-t-in

ali-n yer wexxam

ur n-yuy kra

ur awen in-yeyra

Tamawt :

\_ Mi ara yernu yef usemmad (usrid, ney urasrid), **n** n tnila

iṭuyal d **in** :

awi-tent-in

yeqqar-ak-in

– Tazelya n tnila **n temgarrad d tenzeyt n** :

Yusa-n si tmurt-nney, taylewt n tazart yef tuyat-is.

Yewwi-n yid-s taekkazt n tasaft, tayuga n warkasen

– Tazelya n tnila n temgarrad d **n umayun** :

n umayun yented yer wemyag

yewwed-n # yewwden

yečča-n # yeččan

– Llan iferdisen nniḍen i d-iṭaken tanila :

**s, yer/yur, seg/si.**

Tazrawt-nsent deg tinzay

#### 4 \_ **TIZELYA N TEYRI** :

– Yes-sent i ggaren medden tiyri i wiyid, ywaren.

– Zgan yid-sent ujerrid-usemlili d tneqqit n ubati : !

\_ **a / ay** (sdat tiyri) :

a tameṭtut ! ay argaz !

ay ul ! a tawayit !

\_ **wa** : (tazelya-ya, tugeṭ, d irgazen i ṭ-yessawalen) :

wa Sli ! wa Faṭi !

*ADRIS:*

### ATEMMU

Axxam nni d atemmu, ad as-tiniḍ imir kan ad d-yerruri. D snat n tjegda i t-yettfen, wamma yeyli-d dayenni. Yuy tiymert agemmaḍ-in i taddart, metwal tizgi : d tillas kan i yedduri.

Tamyart d takemmict maḍi, agens-is tezga d asddewnen : d anebdu ney d tagrest, d azal ney d tillas, la d-teṭawi yef lexwan widak iruḥen. D acirrew i la yeṭcirriw wemsebrid i d-yekkan syin.

Tamyart d wemyar-is si taddart i ten-id-nfan, wicfan-aya. Wissen ma d abrid i gḡan ney d ayen yuran !

Sin n iberdan deg wass, tamyart nni tazeqqurt teṭeffi-d aman seg wanu, d isemmaḍen. Neṭat d wemyar-is i ten-id-ssalayan. Ahat ad tfakk deewessu yuyen. Widak yedean ad ṭun, ma d wi ad n-uyalen garawen.

E.M.  
Tullizin

## TINZAY

### Amata :

- \_ D aferdis urmeskil
  - \_ İtılı gar sin n wawalen ițarra assay gar-asen
  - \_ Llant tenzay ițawin amaruz, llant tid ițawin ilelli
  - \_ Tugeț d amaruz i țawint
  - \_ Llant tenzay țawint talya n yisem, d ameggay ney d asemmad
- di twinest

- \_ Llant tid ițawin amqim udmawan.
- \_ Deg tira, fihel amserti : tinzay ad d-ifrrent

### 1 \_ **TINZAY N UMARUZ** :

Tikkwal, yelha-yasent ujerriđ-usemlili

#### \_ **n** :

- abrid n tmurt
- axxam n baba

#### \_ **s** :

- tagella s nedder
- argaz s tella
- s yir awal i d-yessawel

#### \_ **yer / yur/ ar** :

- yer wanida iteddu
- yekcem yer tkanna

#### \_ **yef** :

- yef tegmert i d-yusa
- yef wudem-ik !

#### \_ **deg / di** :

- aman deg wanu

yenda di tfeqlujt

\_ **seg/ si** :

seg yilef i d-yuy azar

yuyal-d si teyzut

\_ **ger** = gar :

gar yiccer d weksun

gar wallen

\_ **am** :

zeddig am waman

am uzal am yid

\_ **sdad** (zdat), **deffir**, **nnig**, **ddaw** :

sdad yimi

deffir tzeqqa

nnig wul

ddaw tzemmut

\_ **d** :

amyar d yelli-s

ttimest d waman

2 \_ **TINZAY N YILELLI** :

\_ **s** :

yeyli s asif

yekcem s asqif

\_ **ar** :

eddu ar tiyilt-inna

qim ar azekka

\_ **send** :

send-idelli

\_ **seld** :

seld-azekka

Tamawt :

\_ Llant tinzay nniđen selkament ilelli :

**qell, xir, atg.**

### 3 \_ **TINZAY TALYA N YISEM** :

\_ **s-ufella** :

s-ufella n wedrar

s-ufella-ines

\_ **tama** :

tama n taddart

\_ **annect** :

tameřtut-a annect ukufi

\_ **drus** :

drus n tamment

\_ **ařas** :

ařas n tikli

\_ **kra** :

kra n testan

### 4 \_ **TINZAY IřAWIN AMQIM** :

\_ **d** :

yedda yid-sen

yečča d-id-i

\_ **fell** :

fell-i

fell-ak

yedda-ṭ fell-asen

\_ **yer/ yur** :

yensa yer-ney

yer-wen ara d-yeggri

\_ **gar** :

iffer gar-asen

aql-aṭ gar-awen

gar-as d bab-is

gar-aney kan !

\_ **yis** :

yefreḥ yes-wen

yemger yes-s

Tamawt :

\_ Tanzeyt **yef** teṭawi amqim udmawan di tmeslayt n zik, maca d  
agaluz : **yef-k**

*ADŖIS :*

### TISLIT D YESLI

Deffir tzeqqa, ddaw tzemmut uŷur tsenned, i qqimen teslit d yesli. La ŷnayen. Neŷa ata-n ansi i k-yehwa ad as-d-tesleđ, neŷat tebra i wallen yer wakal, amzun teggugem yennejla seg-s umeslay.

Winna la Iŷuyu, d tideŷ yerfa. Gar-i d bab-iw, ad as-tiniđ seg yilef i d-yuy aŷar : yekcem s asqif yuyal-d, iŷawi iŷarra aeni d iyirdem i t-yeqqsen. Neŷat tesusem ikad weybel di twenza-s. Imeslayen i s-d-yeqqar keččmen-as gar yiŷes d tasa akken tkeččem tenzeŷ gar yiccer d weksun, tesna-t akk aglim iyēs.

Ziy d ameslub-a i d argaz s-s ara tili. Ʋef wemdan am wa i teŷber aŷas aya. Neŷa yeqqar-as kan : – Axxam n baba-m, axxam n baba-m !

Ilaq sya d asawen tasa ad tirid ; ad kksen wurfan asmi ara tfakk deewessu, imir teŷnen ad d-temmir am wenzar yef tnezruft ur ŷ-nessin, ad yergagi yifer winna ur nessin azwu n tudert.

E.M.  
Tullizin



## TASYUNT

### Amata :

- \_ D aferdis awezzlan
- \_ D tilellit deg tira
- \_ Teṭeqqen awal yer wayeḍ, ney asumer yer wayeḍ
- \_ Llant snat n talyiwin :
  - 1 \_ talya n tuqqna
  - 2 \_ talya n usentel

### 1 \_ TASYUNT N TUQQNA :

Tasyunt teṭeqqen awal yer wayeḍ, ney asumer yer wayeḍ :

#### \_ ney :

eddu ney qim

#### \_ akked / akk d :

yeffey akked dad-da-s

#### \_ ma-ulac :

awi-t ma-ulac ad ifakk

#### \_ maca/acu/maena, lakin :

ad yeddu maca yef uḍar

#### \_ wanag/wammag, wamma :

wanag d neṭa i ṭ-id-yufan

#### \_ ziy / ziyenni, ziyemma :

yiley d izem ziy d izimer

#### \_ day-neṭa :

ayen i yi-d-tenniḍ yelha, day-neṭa ferḥey

## 2 \_ **TASYUNT N USENTEL** :

\_ Tasyunt n usentel tejeqqen asumer yer wayeđ, ƙyalen d tayuga sdukklen anamek, wis-sin d war-anamek ma ulac amezwaru.

\_ Tikkwal tzeggir di twinest

\_ Tasyunt n usentel tezmer ad tili d tin n :

a \_ wakud,

b \_ umentil

c \_ yeswi

d \_ userwes

e \_ wewtil

f \_ usiđen (weqbal

## a \_ **AKUD** :

\_ **mi / asmi, melmi, degmi, segmi** :

mi ifukk aserwet, yečča imensi

melmi d-yusa yaf-iyi-d

degmi d-yewweđ

\_ **ticki** :

ticki t-tezram inet-as

ticki ara yekker

\_ **akken** :

akken kan yebda tikli

akken ifukk imensi, yezzel

\_ **dya** :

isuy isuy dya yeggugem !

\_ **skud / meskud** :

skud yetnunnut qednennuđ, yiwen ur iruđ !

skud ara yili din ur n-kcimey

**\_sya, ar d- :**

sya ar d-yawed nek cabey

**\_ armi / allarmi :**

ččan armi rwan

urğiy allarmi ččan swan

**\_ ar-d / alamma :**

ar-d ilin waman ad nessew

ad t-rğuy da alamma yusa-d

b **\_ AMENTIL** (i-lmend) :

**\_ i-mi :**

i-mi k-yehwa akka

i-mi ad tebruđ, d lawan

**\_ acku / cek, axater, yak :**

ur gganeý ara acku tameddit-a swiy lqawha

iruh ad isewweq, yak azekka d laewacer

GM : acku, yak mačči d imezga, zemren ad kksen :

ur gganeý ara tameddit-a, [.....]swiy lqahwa

c **\_ ISWI :**

**\_ akken :**

efk-asen ad ččen akken ad nnernin

**\_ ammar :**

susmet ammar wi y-d-isellen  
uggadey ammar ad d-yuyal

d \_ **ASERWES** :

\_ **akken** :

am wakken i m-nniy  
nedda akken nufa mačči akken nebya !

\_ **amzun / zun** :

cfiy amzun d idelli

\_ **qel / aqell** :

tamurt-a azal-is qel n tayed  
taddart-a d aqell

\_ **kter** :

yeşber kter-is

\_ **ead / ugar** :

yiwet tecbeḥ, ugar tayed !

\_ **yif / tif** :

yir jjwağ yif-it berru !  
tif tayawsa azal-is !

e \_ **AWTIL** : (tafada)

\_ **ma** :

ma yehwa-yak ad truḍ, ru  
ma ad teqqimeḍ nek ruḥey

\_ **limer / lemmer, mer** :

limer i d-yemmekti yemma-s  
mer ad d-ternuḍ awal

\_ **wufan / lukan** :

wufan yerna tasusmi  
wufan ad neqqim akk-ass

\_ **ama....ama** :

ama teččiḍ ama ur teččiḍ  
ama yedda ama ur yedda

\_ **fiḥel ma** :

fiḥel ma tegreḍ-d iman-ik  
fiḥel meqqar ma nenna-d

f \_ **ASIDEN** (aqbal) :

\_ **ulamma** :

ulamma yemmut, yeğğa-d  
ulamma awal-ik aeziz...

\_ **yas** :

yas iwala, yerra iman-is yedderyel

Tamawt :

\_ Tasyunt n usemmad aḥerfi **belli** d tin ur nezgi, fiḥel ma tkad-  
d di tira :

nnan ad d-yuyal > nnan [**belli**] ad d-yuyal  
sliy ad d-yas > sliy [**belli**] ad d-yas

## *ADRIS :*

### HANUN ZANUN NNIG AKANUN

Akken yebda tikli, d tirwas kan i d-iṭarew. Neṭa d dadda-s, seg wasmi i d-kkren, yezga umennuy gar-asen. Mgarraden aṭas, amzun mačči yiwet n tæbbuṭ i ten-yurwen.

Tura mi meqquerit, yiwen zik-zik i iṭenkar, d abrid yer tferka : di tegrest d tayerza, deg unebdu d aserwet. Ata-n yečča taksumt-is. Wayeḍ yezga deg wexxam yerba ifassen-is ; akken i s-yeqqar baba-s asmi yella yeḍ ddunit : – ḥanun zanun nnig akanun !

Wufan meqqar iṭaṭtaf iles-is. Aha', neṭa, ayen i s-yerzen deg yiyallen, yerna-t i yiles : tafellaḥt-is d ameslay.

Tal tameddit, mi d-yekcem dadda-s, ad t-id-yaf yettef tasga-s, iṭel deg wecluḥ-is. Mi t-iluya ad as-yini : "– Kker ad nezzu !"

Winna ad as-d-yerr : "– Sya ar d-yaweḍ, nek cabey !"

ney :

– I-ixeddmn d ilfan ney d wid iwumi kfan !

ney :

– Ayen tezzid yelha, day-neṭa ferḥey !

Lḥaşun ameslay ur iṭnusu ara deg-s, ma ulac ur yeggan ara.

Yemma-s seg wasmi mezziyit, yur-s kan i tmal, s tiṭ-is i teṭwali, s yiles-is i tessawal. Armi d iseggasen-a ineggura i s-teqqar cwiṭ n tquranin :

– A mmi, tura meqqreḍ, ilaq-ak ad tesfezwid yeḍ yiman-ik, dadda-k yiwen wass ad yaeyu deg-k. Ddunit-a ulac win yeddān akken yebya !

Maca tin-as ney teqqim, neṭa ur yerra ara aḍar.

Asmi mazal amyār, yeqqar-as :

"– Efk-asen ad ččen akken ad nnernin !...Abrid-a i d-yewwi ur i-yeččur tiṭ ! Amcum-a tif-it limer d tallest i d-turweḍ !

Neṭat :

– Ay a baba, ur yesei ara zzher mađi, aql-ak terriđ-t gar wallen-ik. Asmi ara yimŷur ad yissin !

Neđa :

– Asŷar ma yaewej dayen ! Dŷa, ad ggaley ma uŷaley ad neŷqey fell-as, i-mi akka i m-yehwa. Ziy am kem am neđa ! Ccwi kan yella dadda-s, wannag ad aŷ-ččen yeqjan !

Yiwen wass, tewweđ-as tfidi s iyey i dadda-s, tufa-t yemma-s di tferka mi ifukk aserwet, neđa itij d aquran yenna-d ma n-tettfed ! Yebbaezaq yef yemma-s :

– D kem i s-igan akka, tura ma yehwa-yam ad truđ, ru ! nek ur n-kcimeŷ axxam skud yettef di tidak-is, ama ass-a, ama azekka ama wayeđ ur uŷaley ad n-kecmey anida yella ! Ticki i t-tezriđ, in-as !

Yerna neđa awal amectuđ yezga ŷur-s!

Iđ nni, turđa armi yečča yeŷwa, neđa mačči inuda anida yella dadda-s, temmeslay-it. Yesseggra-yas-d : " Ziy d izem, yerna nek ŷiley-t d awtul. Aha tura, i-mi akka i s-yehwa ad aŷ-yerr akk d ifellađen, azekka d nek ara yezwiren ŷer teŷzut !"

E.M.  
Tullizin

## AMERNU

### Amata :

- Amernu d **urmeskil**
- Yezga d **ilelli di twinest**
- **Irennu** yef wemyag, ney yef yisem, ney amer nu nniḍen akken ad iseddi anamek

– Azal umernu yemgarrad, yella win n :

1 – wakud

2 – tesga

3 – tesmekta

4 – tyara

### 1 – **AMERNU N WAKUD** :

Yes-s i nżerr melmi

#### – **tura** :

tura kan ara tekkreḍ

tura ad d-uyaley

#### – **imir** :

ad d-tas akka imir-a

in-as, imir ad iwali

#### – **ar-deqqal** :

mi yeffey ar-deqqal ad yekcem

ihi, aṭa-n ar-deqqal

#### – **llin-a / seg-llinna** :

seg-llinna i t-walay

#### – **imir-a / imir-n** :

iḍelli akka imir-a



- **zik** :  
     zik i teṭenkar  
     a malah a zik nni !
- **iḍelli, send-iḍelli** :  
     seg yiḍelli ur d-banen
- **tikkwal (tikwal)** :  
     tikwal dessey tikwal ṭruy
- **assa, assen, yal-ass, akkass** :  
     akkass neṭa d anadi  
     yal-ass iṭas-d
- **azekka, seld-azekka** :  
     azekka d ayla-nney
- **ilindi, send-ilindi** :  
     ilindi teswa tmurt
- **melmi / u-melmi** :  
     melmi i t-ṣriy !
- **qabel, wabel** :  
     ar qabel ma nedder  
     qabel wabel d irden
- **akka-dani** :  
     akka-dani yekkat wegris
- **weread / zeddiy** :  
     weread i d-yuki
- **werğin** :  
     werğin texsi tmes gar-asen

2 – **AMERNU N TESSA** (amḍiq, tanyilt) :  
 Yes-s i nṣerr anida.

- da (d isuddimen-is :
  - da, dahin, din, dinna,
  - yer-da, yer dahin yer-din
- sya (d isuddimen-is :
  - sya, syahin, syen, syenna, atg.
- anida, anda, aniwer, sanida, sanda, atg.
- ar-ani, ar-anida, aniwer, atg.
- ansi
- akk-in (akkin), akkinna
- akkad (akka-d)
- deffir, sdeffir
- zdat (sdat)
- s-ufella, swadda
- agens, sdaxel
- nnig, sennig, ddaw, seddaw
- i-ukessar, i-usawen
- tama, d tama
- agemmaḍ, gemmaḍ-a, gemmaḍ-in
- sayella

3 – **AMERNU N TESMEKTA** : (n wannect, n yezli)

Yes-s i nzerr annect

- akk, akk-it
- aṭas, buhan, ddeqs
- cwiṭ, drus, abziz, acemma, azuḥ
- annect
- kan
- maḍi
- meqqar

– ugar ! atg.

#### 4 – **AMERNU N TYARA :**

Yes-s i nzerr amek

– nezzeh

– s-yiyil

– amek

– akka, akken

– mezleg

– qejmuri

– gefgafi

– hati atg.

*ADRIS :*

#### 25 ISEGGASEN

İdelli akka imir-a kan i d-ibedd yef wemnar, yenna-yas : –  
Tura kan ad d-uşaley !

Ass nni akka am wass-a, asemmiđ isenni, yekkat wegris la s-d-itessu i wedfel. Tuzzel tefka-yas-d abalđu yesbur-it, tuggad ad d-yebzeg ticki, mi ara d-yuşal. Yefka-t wemnar akk-in.

25 iseggasen seg wasmi yeffey ur d-iban, neđa yenfa, ma d neđat ma drus i tru. Tura ata sdat-s, ađas aya deg i t-yenqar ccib, la yeđmeslay, maca am wakken ayen akk i d-yeqqar mačči d imeslayen : tessikkid-it kan weread i tumin !

25 iseggasen-a amzun uşalen ddew useksut, ad asen-teg ur ten-teddir ara. Armi d ilindi i tesla d tideđ yedder, yemlal yid-s wayyaw-is agemmađ-in. Ađas n tlufa i t-id-isusfen, udem-is ikad mačči anagar tađsa kan akked yeddukul. Yeffey d acawrar, yuşal-d tizi n temyer, ziy mazal ad mwalint wallen, ziy mazal tiđ ad t-twali, tinna ur nedderyel wannag tayed wicfan-aya seg wasmi i ř-teğđa tafat.

Aseggas yezrin, ad as-tini ar qabel, mi d-yewweḍ qabel ad as-tini ar wabel. Tsenni ussan ney d nutni i ṭ-isennin ! Tasa teknef, aglim yezza, ma d asirem yezga deg-s la yeṭnunnut, am tteṣrureq di tillas.

Asmi yefra ṭtrad, texsi tmes yuyen, nniqal yewweḍ-d wawal yemmut. Tesens-d fell-as, tadderwict nni tenna-yas : – Win i m-yennan yemmut yeskaddeb, ata-n walay-t yef idarren-is, la iteddu, ur t-yuy wara. Yas yemdel wallay, temmunddel tmuyli, agerbuz-is d tasaft ur nekni. Yiwən wass ad d-yemmekti !

Tesuffey-as ikerri.

Sya yer da teṭuyal yur-s. Abrid tenna-yas, ata-n walay yeqqen tahenddit, abrid tenna-yas ata-n walay zzin-as iferruḡen, abrid tenna-yas yerbeḥ yufa-t, abrid ggten fell-as lerṣaq, taerurt telsa taebbūṭ teṣwa, udem yeḍsa, ur-ḡin yenḥaf.

Akk-n akken, armi d iseggasen-a ineggura truḥ dayen tuyes, acu kan yaṣ tuyes, yaṣ tengugi-yas nniyya, asensi tezga tesnusuy-d fell-as. Ilindi tenna-yas-d : – Send ad izemm useggas, mmi-m ad d-yuyal !

Neṭat tenna-yas : – Amin ! s ukellex, tannumi kra yallen tmezzi-t.

Tefka-yas lwaeda i tdderwict, teffey teqqar i tmedduk-al-is : – Tikkw-al qqarey-as wicfan-aya la tettahay fell-i, yerna nek aql-i zgiy deffir-s. D-tideṭ-nnkent dya, yella win i d-yuyalen 25 iseggasen zrin ?

Degmi qqaren : win yunagen ad ical-i, win iruḡan ad iwali. Ata-n tura sdat-s, annect n teslent, yettef abaltu mezleg yef tayeṭ, ibedd-d yef wemnar, yuyal-d ! Twala-t !

ε.M.  
Ungal

## TIRIRIN ABATI

### Amata :

\_ Awalen-a țaran yes-sen medden awal, ney skanen-d abati, ma baten.

\_ D iwezzlanan, tugeț deg-sen țawin tineqqiț n ubati : !

### 1 \_ TIRIRIN :

Tella tririn s tilawt, tella tin s tibawt

a \_ S tilawt :

ih !	yirbeħ !
yewqem !	igerrez !
d tideț !	nezzeh !

b \_ S tibawt :

ala !	xic !
nndeh !	axxi !
aha° !	

c \_ Tiririn nniđen :

\_ amdan i wayeđ :

ccah !	xas / ȳas !
wi-cqa !	ulac a ilif !
sahħit !	tanemmirt ! ahu !

\_ i lmal :

i weqjun :	rrez !
i tayaț :	rri ! kci !
i ikerri :	ssek !

i weyyul : err !  
i tyaziṭ : čiw-čiw !  
i yetbir : bit ! bi t! serr !

## 2 \_ **ABATI :**

S wawalen n ubati i d-yeskan wemdan ma ibat. Tezga yid-sen tneqqiṭ n ubati : !

\_ ayeṃlil ney tuggdi : annay !  
\_ šsber : d aya, dayen  
\_ amummi : ccafuea ! alaṭif !  
\_ lhejna : wah! awah! yah!  
\_ aqraḥ : uyy! way!  
\_ eeyyu : uk uhuk!  
\_ reffu : uuk!  
\_ lferḥ : ccwi! ldendu-Llah!  
\_ asmekti : iḥqa! ay-iḥqa!  
\_ acukket : mmm! yyah!  
\_ anebbeh : yur-k yur-m ! yur-wat! atg.

*ADRIS :*

SIN LA TMESLAYEN

– Ihi, ayen akk i k-nniy yeffey ney nndeh ?

– D-tideṭ ! kra din yeffey, yerna keč nniqal seg wid ma nnan-ak sired yaş ames !

– Ulac ayilif, ma yugar-ik yiles-ik ass-a, ayen i k-yehwan init-id. Wi-cqa ! ahat ad yifsus cwit wul-ik. Yur-k kan anida i s-teqqareḍ ferḥey-ak !

– Igerrez ! A ur awḍen ! Ur swin ara azal n tefdent-ik wokraren-a akked neṭili.

– D-tideṭ ! yiwen wawal kan i ṭayen : win i sen-yennan ssek ad ddun.

– Akken byun ilin d ayla-nney.

– Yah ! aql-ak ula d keč anida

teqqneḍ i tebrid. Nek s timmad-iw dayen ur yelli wacu i yi-cerken yid-sen.

– Anida i k-yehwa rwel-asen, nutni ur k-teṭun ara. A ur d-iger yiger-ik actal ma ulac ad t-tmegreḍ s ufus !

E.M.

Tullizin

## ILYITEN DEG TIRA

### Amata :

- \_ Yes-sen iṭazay unegzum n wawalen di twinest.
- \_ Talya-nsen tugeṭ d tawezzlant.

### 1 \_ TIRA N I :

yur-s snat n tmezra di twinest, yaṣ tira yiwet :

- \_ timezri tuqqint
- \_ timezri tilellit

a \_ Timezri tuqqint :

**i** yeqqen yer ufeggag

\_ **i** n wudem wis-3 n umalay asuf :

ičča

iswa

ikka

iṭawi

ikad

igen

iteddu

Deg tiddest-a, i d amqim n wudem wis-3 n umalay asuf.

- \_ D ameskil s tewsit ( yur-s unti) d wesget
- \_ Iṭuyal d **ye** sdat targalt yessden, ney snat n tergalin ma

mnennint :

**yečča yeswa yekka**



GM : Talya s **ye** > talya s **i** :

yečča > ičča

yečča > ičča

yekka > ikka

**\_ i amayun :**

iččan

iteŕen

iswan

Deg tiddest-a, i d urmeskil (ulac unti ney asget), yezmer dayen ad yuŕal d **ye** :

izagren **yeččan** tistan **yeswan**

**b \_** Timezri tilellit :

**\_ i amassay :**

d axxam i nebna

d tamda i t-yeččan

Tamawt :

**\_ i amassay iŕaru dayen ay :**

**i = ay**

**\_ i amassay ur yezga ara deg umeslay, acu ilaq ad d-ikad**

di tira :

argaz i d-yusan > argaz d-yusan

anida i yella > anida yella

**\_ i amassay yezmer ad yili isenned yer tenzeyt, ney d ilelli, iŕawi**

ajerrid :

i-deg = ideg

i-yef = iyef

i-yer = iyer atg.

\_ **Tanzeyt i :**

yenna-yas baba-s i mmi-s  
i keč meqqar ma tegneđ

\_ **Amqim udmawan i :** i d awzil n yi

gar-i d bab-iw  
cqan-i medden ma nnan  
sdat-i  
deffir-i  
d neđa i i-yeččan

2 \_ **AJERRIĐ N BEĐTU :**

Iđili gar aferdis d wayeđ, yessemalalay-iten. Deg tira, ur d imezgi : yif-it ma ur yeggit ara.

a \_ Gar amyag d uferdis nniđen :

iđawi-t yenna-yas  
yefka-yas-t yewwi-yas-t-id  
yusa-d ad d-yas  
ad t-in-yawi yid-s

b \_ Gar amayun d tzelya :

ayen i d-yeqqimen  
winna ara n-yasen yur-k

c \_ Gar tazelya d wewşil-is :

yur-s yur-wen  
sdat-i deffir-sen

d \_ Gar isem d wewşil-is :

taddart-is baba-s  
idammen-ines iles-nney

e \_ Gar isem d umeskan : **yezmer** ad yili, acu ur d imezgi  
ass nni axxam-a

Tamawt :

\_ Ajjerriḍ iṭak-d amgirred gar tzelya n tnila -d, -n d tenzay  
n, d.

Amedya :

yusa-d neṭa d xali-s, yewwi-d yid-s aman n wedrar.  
Azekka, ad n-awḍen yur-wen.

Ihi : \_ **tinzay n, d**, ur ṭawint ara ajjerriḍ !

\_ **tizelya n tnila -d, -n** zgant ṭawint ajjerriḍ !

### 3 \_ **IMAL D IMEDDUKAL-IS :**

- \_ Aktay : Imal ibeddu s **ad** (ney azegzal-is a), s ara (ney **ara**)
- \_ Imal, ma ddan yid-s kra n yiferdisen iṭak-d aliyit deg tira.
- \_ Yal aferdis ad yaru i yiman-is, ad yawi ajjerriḍ) (-).

**a** \_ Imal + amqim usrid :

Amedya : amyag awi

ad k-awiy (a-k-awiy) : di twinest-a, llan 3 n iferdisen

ad : tazelya n yimal

-k : amqim usrid

-awiy : amyag yeftin

dayen : ad kem-awiy (a-kem-awiy)

ad t-awiy

ad t-awiy  
ad ken-awiy  
ad kent-awiy  
ad ten-awiy  
ad tent-awiy

Tamawt :

\_ Tira s tzelya ad tif tin s uzegzal-is :

ad > a-

ad ay-yawi > a-y-yawi

ad ten-nawi > a-tent-nawi

b \_ Imal + amqim urusrid :

Amedya : Amyag ini

Ad ak-iniy (a-k-iniy) : di twinest-a, llan 3 n iferdisen

ad : tazelya n yimal

-ak : amqim urusrid

-iniy : amyag yeftin

dayen : ad am-iniy (a-m-iniy)

ad as-iniy

ad awen-iniy

ad akent-iniy

ad asen-iniy

ad asent-iniy

Tamawt :

\_ Dayen : ad > a-

ad as-iniy > a-s-iniy

ad asen-iniy > a-sen-iniy

c \_ imal + tazelya n tnila :

Amedya : Imyagen awed, as :

ad d-awdey > a-d-awdey

ad n-asey > a-n-asey

ad t-in-isiwed > a-t-in-isiwed

d \_ Imedyaten nniđen :

Amedya : Amyag efk

\_ s 4 iferdisen :

ad ak-t-fkey > a-k-t-fkey

ad/a- : tazelya n yimal

ak- : amqim urusrid

t : amqim usrid

-fkey : amyag yeftin

\_ s 5 iferdisen :

ad ak-t-id-fkey > a-k-t-id-fkey

ad/a- : tazelya n yimal

ak- : amqim urusrid

t : amqim usrid

-id : tazelya n tnila

-fkey : amyag yeftin

#### 4 \_ **TAYERT S G :**

Deg umeslay, i ma yemlal y, y nni iṭuyal d g yeddand deg  
ufeggag :

**i + y ⇒ g**

d keč i yezran > d keč i-gezran

wi yeddān > wi -geddan

mi yekka > mi-gekka

Tamawt :

\_ Tayert s g fiḥel ma tkad-d **deg tira**.

### 5 \_ **AYELLUY N TIYRA :**

\_ Tiyri ma temlal d tayed, tyelli deg wemsisli.

\_ Ulac ayelluy-is deg tira :

mi ara d-yuḡal > m'ara d-yuḡal

acu akk-a > ac'akk-a

ur yufi ara > ur yuf'ara

atg.

*ADRIS:*

## D TAGERFA I Ƴ-Ƨ-IGAN

– Ihi, cuktey ur tezriđ ara yef wacu, seg wasmi tebda ddunit Nutni zwaren-aƳ yer tmussni ? Nutni asurif yer sdat, nekni asurif yer deffir.

Nek nniy-as :

– Ur ak-Ƨzuxxuy ara, a Dda-Muđ, wissen ahat tella ssebba, ma d nek ur Ƨssiney ara.

– Ihi, ur tezriđ ara dayen acimi berriket tgerfa ?

Dya yebda la yi-d-yesseftuy amek i Ƴ-zwaren Irumyen yer tmussni. Mi ara yeyli deg wawal, ulac win ara t-id iqareen. Yebda iđawi-d taqsiđ n tgerfa, akked LeQbayel d Irumyen.

Tamacahuđ-a ahat nnig 100 n iberdan i yas-sliy. Neđa iđmeslay nek smuzggutey. Tal tikkelt d acu i s-irennu, ney itekkes deg-s cwiđ. Mačči akken i Ƨ-id-yewwi ass-a ara Ƨ-id-yawi ass nniđen.

Abrid-a tilkin i d-tezrae fell-aƳ tgerfa, tiqejjirin-nsent Ƨarwent-d llazuq. Am wakken aglim nnulent d ayen ur as-đtixirent. Yerna llazuq-a i d-Ƨarwent mačči d win n menwala, inetteđ Ƴas inuda wemdan ad t-iwali ur iđaf ara amek, i-mi deg tiymi amzun d aman, yerna wa iđađđ-a-t-id i wa, yeđtafar ađar idammen, Ƨafen-t-id dderya.

Aqcic ara d-ilalen iđawi-t-id yid-s akken i d-iđawi tiymi n wallen ney teyzi n wanzaren. D ayen ur ntekkes, ad iyellel akken ara tyellel tudert, tasuta yezrin tayed ad t-id-taf.

E.M.

Tullizin

## **IDRISEN I TYURI**



## **IDRISEN S TEQBAYLIT :**

### **BU ICUBAY**

Argaz nni i n-yewwden yur-wen, si taddart-nney i n-jeffey. Tayawsa nni yeffren ddaw ubarnus-is, d tazemmart. Qqaren yes-s yenfa ilfan si teẓgi, ur yeḡḡa yiwen. Ma d tideḡ wicfan-aya seg wasmi i ṭ-iṭawi deg ubaggus-is.

Asmi i d-yusa yur-ney, cfiy am wass-a. Yewwi-d yid-s atarus, yezwar-it-id sdat-s. Icubay ččan udem-is, tastawt yelsa tecfa i lebḥer asmi yeryɛ. Ma seg wammas d asawen ḥezluti, asemmiḡ yas yella mačči d win igezzmen. Afus-is yurez abudid n tzemmurt deg umur n ueekkaz. Acu-t wemdan-a ! Awal yemmey axxam axxam, ffyen-d medden ad t-walin. Nniqal d asmiccew kan i ten-id-isuffyen, byan ad ḡsen cwiṭ.

Tura taḡsa ziy ulac, lhejna ṭwalin tuyal-asen d tuggdi. Yerna ur yennul yiwen, d tissas kan i yeggten fell-as.

Ayemlil yurew-d tuffya n leeqel. Yran-as-d i Ccix, neṭa ad t-yarez s wawal, wamma mmi-s n tmeṭtut n menwala ur as-izemmer arɛ. Mi tiwala Ccix, azgen yeḡli di ṭbut-is. S wawal amectuḡ i t-yemmeslay.

Yenna-yas : "– Acu i k-id-yewwin yer da, a mmi ?

Winna : "– Nek, aḡemmaḡ nnulent wallen ad yeddu fell-as uḡar.

Ccix : "– D amsebrid ney d inebgi ?

Winna : "– Ur lliy d amsebrid, ur lliy d inebgi !

Ccix : "– Ihi, wet eeddi !

Winna : "– Anda ara needdi, i-mi d imezgi !

Bu icubay-a, ziy yuy Taqbaylit.

Ata-n la yeṭgerriz innan ! Tuggdi tebda teṭifrir, ldin medden tamezzuyt.

ɛ.M.  
Tullizin

## ASEFRU N TALUFT

Yusa-d yur-ney  
yewwi-d yid-s tikkerkas  
udem-is d awray  
d tideḡ yekka-d si tillas

Yurew-d sin n wawalen  
yefka-yay-ten-id d tarzeft  
d uqbiren d irzaganen  
ma ad ak-d-yefk warḡez tamment

Tura cwiḡ akka ad n-yezger yur-wen  
akken ad teḡrem d acu-t  
azaglu-ines d idmimen  
izri-nwen ad t-tezdey taluft

D neḡa iwumi qqaren  
azrem bu 7 tsuqqas  
igen deg wegbrid yedhen  
agemmaḡ-in d ameqyas

Ma d imeḡtawen yehman  
anida llan ad awen-ten-in-yawi  
tilawin akk d imawlan  
ad ddarin tiziri

Ḥ.M. Isefra n tatut

## AMƳAR AḐULI

Ruḥ a ulid-i  
ur fell-i senduy aman  
keč meqqreḍ  
nek werɛad bdiy remɗan  
ixef-ik icab  
iɗarren Ƴef teddiḍ ulwan  
leɛqel yeffey-ik  
ur tenniḍ deg wayen yelhan  
I yak-d-yeggran d azekka  
nek ad aƳey win i i-yehwan.  
Sigg a ulid-i  
abrid-inek d asawen  
terriḍ-ṭ i nnhati  
d aḥuli yesmermuyen  
Ƴur-k ad tyiled iƳaḍ-i  
yimi-k i d-iɗarwen aldayen  
lalla-k tugar taninna  
Yes-s i tɣallan yelmezyen  
ma ddiy yid-k  
ad d-iwet wedfel di šsmayem.

Taseddart 1ut seg HANOTEAU  
Essai de Grammaire Kabyle  
Livre V 1858

## ĠEĦĦA TAMETTUT-IS D WEMCIC

Yiwen wass isewweq Ġeĥĥa. Yağ-d cedda n weksum annect-ilağ : deg-s kilu d werđel.

Yewwi-yas-ğ-id i tmeğğut-is, yini-yas : – Axx, seww-ağ-d imensi !

Aksun iğewwa, iraggen ċçuren axxam. Mi twet ad terwi aseqqi, ad tger cwit yer yimi-s ma ur merrey ara...

Akken akken, armi ifukk weksun amcum !

Teqqim teğxemmim amek ara s-tini i wergaz-is. Tufa-ğ-id :

– Ihi zriğ, d ayen isehlen, ad as-iniğ d amcic i t-yeçčan !

Mi d-yewweğ Beğĥa, twet-it-d rriğa d tağidant, [ yebda yessemsad icenfiren-is, imi-s yurew-d aman. ]

Yenna-yas i tmeğğut-is :

– [ *Ekker efk-aney-d imensi* ]! Anida akka yella weksun nni?

Tenna-yas :

– [ *Fihel meqqar ma tyawleđ-d,* ] aksun yeçça-t wemcic !

[ *Yenna-yas :*

– *Amek akka i t-yeçça wemcic ?*

*Neğat :*

– *Yeddem-it gar ifassen-iw yerwel yes-s !* ]

Ġeĥĥa dya isusem... Yekker yeddem-d lmizan, yeğğef-d amcic nni iwzen-it. Yaf-it yewzen kilu d werđel swa-swa.

Yenna-yas :

– Ma d wa i d amcic, efk-iyi-d aksun, ma d wa i d aksun, efk-iyi-d amcic !

TIZI n WUCCEN

Edisud 1987

[ayen yellan gar ikacbaren, s tira titalikt, d timerna]

## TAFTILT TEXSI

Mlalen-d kra n yergazen n tmurt-nney di qraḍ yid-sen : yiwen d Agawaw, yiwen d Aeidel, wayeḍ d Amlikec.

Gan amecqerri yef tefilt anwa ara t-isensen.

Weqmen-t yef yiwen wawal kan ara d-inin.

Yezwar Wemlikec, yenna :

– Ma yegga imensi ?

Taftilt ur texsi ara.

Yuyal Ueidel yenna :

– Ma yewwa imensi ?

Taftilt ur tengugi ara.

Akken i d-yenteq Ugawaw, yenna :

– Ma yebba imensi ? taftilt texsi.

Qqaren seg wass nni, d tameslayt Igawawen i tent-yugaren.

NEWWARA

Wayzen 1950

seg Sr LOUIS DE VINCENNES

Initiation a la Langue Berbère

Tome 2

FDB 1960

## A WIHIN....

A wihin iwumi zzin yetran,  
a wi k-iluyan,  
mi akka teččuređ igenni !  
D anebdu ifures-ak ussan,  
d armi akka asekkran :  
d amjaḥ, ur tcuḥeđ i tziri.  
Tettfeđ-ť d tazzla ! Wi k-yurġan ?  
Tḥaređ ?... Anwa amkan ?  
Ma needel, ƭxil-k awi-yi !

Ma d asigna i k-iserfan,  
rewlen akk, eeddan,  
A lešlah ! dya wwin tili :  
Ata ƭtsen akk lġiran,  
ulac wi Ʒ-d-yeslan :  
ala ifrax di ƭtjur d ubeḥri :  
Wigi Ʒas ma ad i-d-walan :  
dya aten-ad d imeennan  
ma ur teḥsibeđ cwiť yid-i.

D Llah ara k-t-id iṭaran  
lxir-ik, A Selṭan,  
uzyin iṭeawad alali,  
syinna teweiđ kul amkan :  
d keč i d aelayan  
yef kra i d-yexleq Sidi-Rebbi.  
Annay, zger tiť-ik cwiť kan  
I wedrar inna, ata-n,  
muqel ziy, ahat tuki...  
Tettes ? eeddi di ƭtiqan...

Yak, weħd-s i teggan ?  
Ma twalađ aqcic, d mmi.  
Tafed-ť tyumm-it s imezran :  
Deg way(en) ieddad,  
akken i ħur-s d tannumi.  
Saki-ť neťat s đewyan  
s allen, s lemħadran,  
teellqed-ť ħur-sent mi tent-telli

Tined-as.... In-as... ur nengim...  
Annay ! yekkaw yim !  
rġu, rġu....ata-ya :  
In-as kan : sbedd iman-im,  
qabel-iyi-d s wudem-im...  
Lhedra ?...Ula iyer...ala !  
Ma ħnined, rnu-d mmi-m,  
ddem-it deg irebbi-m :  
twalađ : ur i-yessin ara !

Ccaħ ! Tura, xir wi(n) yeđsan :  
ar tceefed d itran  
deg unebdu la dya i tziri !  
S akkin keč, am win yeeyan,  
lefjer iťadan :  
Ruħ di sslama, eġġ-iyi  
s tafat-ik : win i k-ť-id-yefkan,  
agellid n lħuman,  
limer ad k-id-yaf ! La d-iťali !

## BU LEYȚUT

Bu Leyȥuȥ ur yeȥric ara, ur yeȥric ara maȥi ; ney ma ulac, ma d win kan itebeen ayrum-is ixeddem, iεac am neȥa am medden, ma d akka kan, ihi, Bu Leyȥuȥ ur yelli wa(cu) i t-ixuȥsen. Ur yesslib, ur iεuggen...

Deg wasmi i d-yekker armi d asmi akka d argaz ameqran, ma tenniȥ-as :

– Anwa i d lqern n ddunit ? D adrar nni ideg icerreq yiȥij akk d win i-ȥer iyelli...

Ney, ma yella wi yas-d-yeslan iȥaȥsa, iεeggeȥ-d fell-as, ad izemmed icenfiren nni-ines s bessif, ad iteffer uglan-is s ufus-is, ad iȥqerrie kan i waldayen-is, ad d-iseȥyli ayen iwumi yezmer n leȥzen ȥef yiman-is, am win ara s-yinin : ata-n, a sidi, ula d udem-iw, ula d allen-iw, ad asenkksey taȥsa ! Yerna, s tideȥ, lmeȥhud-is ixeddem-it akken ara iȥban uqadum-is n bnaadem yetεeeqqen...

Yiwwas kan i yeereȥ akken ara d-yenȥeq ula d neȥa s lmeεqul, akken qqaren,...deg wass nni yeceef.

Ass nni, qqimen diȥen akka di teȥmaet, deg waȥas yid-sen, neȥa di tekwaȥ-is. Taswiet yesla-sen jebden-d awal ȥef kra n temsalt akken n tfellaȥt ideg yezra iman-is neȥa iεubbeȥ, yerna yessen.

Yesla-sen la ȥemjadalen, ȥemnamaren, neȥa iȥay-it lȥal-a s yiwen umeslay kan ara sen-d-yini, ad ten-yefru akken ilaq...

...Widak la heddren, ȥemyalaben, ȥemxaȥaren ; neȥa, ul-is yeȥȥa-t, imi-s iȥezza-t dayen : maȥȥi d ayen iwumi ara yeȥber. Day-neȥa, s wergigi, udem-is d awray am lmeȥget, yelli-d imi-s s bessif, ur bnin ara ȥef yiman-nsen, armi d-yenȥeq...

...Limer d igenni i d-yeylin ȥef lqaea, tili wissen ma ad xeleen akken wid yellan din. Nniȥal dehcen kan la skkaden deg-s ; taggara-ya, yetterdeȥ yiwen s teȥsa : wiyiȥ-nin εunden ȥur-s akken llan : la ȥaȥsan, ȥaȥsan, tajmaet akk teȥaȥsa armi lȥaȥun byan ad fellqen. Yuȥal yiwen,



akken iṭaḍsa, yekker irġem-it s tbeεεayt, bdun wiyiḍ ad d-jemmeen tibeεεayin ula d nutni.

Bu Leyṭuṭ iwala akken : yezra ala ma meneent iḍarren-is : yerfed ajerbub nni iṭuqam yef tuyat-is am ubernus, yettef-iṭ d tazza.

Beleid At-El  
Lwali n wedrar  
FDB 1964

## HUḤU D ḤRIRIS

Ḥuḥu d Ḥriris d atmaten, sawalen anagar tideḥ. Maca, tella yiwet n tsurift d tamectuḥt, yella yiwen wass ideg ur sawalen ara tideḥ : d ass n umulli-nsen. Ass nni, yal yiwen deg-sen yesxerwiḍ akken i s-yehwa. Ihi ass aneggaru n tefsut, aciban yesteqsa-ten.

Yenna-yasen :

– A tarwa, melmi akken i d ass umulli-nwen ?

Ḥuḥu yenna-yas :

– Nek, ass umulli-inu, d iḍelli.

Ma d Ḥriris, yenna-yas :

– Ass umulli-inu d azekka.

Armi d azekka nni tamɣart n uciban tuɣal yer warrac nni, testeḥsa-ten :

– A tarwa, melmi akken i d ass umulli-nwen?

Ḥuḥu yenna-yas diyen :

– Nek, ass umulli-inu, d iḍelli.

Ma d Ḥriris yenna-yas diyen :

– Ass umulli-inu d azekka."

Afet-d melmi lulen Ḥuḥu d Ḥriris.

Ḥend SADI  
Tusnakt s wurar  
ASALU 1991

## TAMEĤBUST

Xenqen-ṭ imeṭṭawen. Ma tebra i yiman-is akka ur ten-teṭṭaṭaf ara aṭas. Yas ṭḥulfa i yiman-is teṭezzer trennu, teydes armi tennul lqaea, win i ṭ-id-iqublen ur tebya ara ad ṭ-id-iwali mi teṭru. Yef wannect-a, ṭjuba-d deg yiman-is tazmert swayes teṭtef cwiṭ. Tekker tesuter anda yella wemkan deg ara teffey. Yesken-as-d tawwurt tis-snat yef yeffus, yenna-yas ad ṭ-teḡḡ akken teldi. Tekcem tesared ifassen-is, tdegger aman i wudem-is, yef wemggerd-is, tuyal-d. Tuki-d cwiṭ, tuyal-iṭ-id terwiḥt, uyalent-ṭ-id ula d tissas nni teyra yef teswiεin yecban ti.

Tḥewc-d tikta-s, tejmee-itent-id, tesserked iman-is, teṭraḡu.

Saeid SADI

Askuti, ungal

IMEDYAZEN 1983

## **AQL-ANEY DI TEMDINT N LYON**

Emer d Ceɛban Ƴef tiyilt. Qublen asif. Ameccaq, tasurift, dya yewweɗ asif wemdan. Ƨalin Ƨsubbun yemsebriden ; win iŧubben, taɛenqit Ƴer deffir, yecceg Ƴef uɛecraruf, iquzem aɛaruq n yiƧij, isended deg wid yezzlen di leɛcic, ajirnan Ƴef wudem, yefk tamuƳli i wid ikessen iqjan-nen ; win i d-yulin, ad yebru i tuyat, ikennu am win tuy leɛya, s ucuffu n leɛnak, s ibeddi ney s tuzzya Ƴer yiƧij d wasif.

Racid ƐALIC

Faffa, ungal

1990

## TARGIT

Ussan n temzi. D ussan n wurar, d ussan unadi d tifat. Urar n tal tallit, tifat n tal tamsalt. Ata-n wurar n temzi, ata-n yennelqam-d idelli mi akka teltef times leamer, mi akka teslef i wafrayen. D agemmer n tzizwit, d ajelleb n ufertettu seg ujegig yer wayed, si tebħirt yer tayed. Urfan eddan yef temzi am ubandu.

Degmi hemmley itij mi ara ireqq. Irennu-yi-d di tmeryiwt. Ass-a yenneedam wul-iw, yemmekti-d ayen ieeddan. Ayen ieeddan deg usirem, di tuṭra n lehna ; tuṭra n win yenħafen, tuṭra n win yuzzafen. Yuzzaf deg irebbi n yemma-s, yuzzaf mi d-yeffey yer tafat, yuzzaf asmi d aterras.

Nteṭu taḍsa, nteṭu imetti, ur nteṭu TARGIT. Mi ara teqqed gar wallen, mi ara tefk imi deg wallay, teḡuḡḡug TARGIT teṭnerti. Tella d taleqqaqt, teṭuzur, teṭiwsir, ur teṭmeṭat.

TARGIT am usigna, teṭhummu di tegnaw, ur tuy udem ; tyelli, teṭnekkar. Mi ara d-yemyullas igenni, ad d-lalent trika uyilif, ad d-yeffey uyilif am ukeffa ; izri ad yefk tiyita yer dixel, yerwi afrayen, isegriwel di tiymas, yessiqseħ tiseemmamin, isider tibuyarin.

Racid EALIC  
Asfel, ungal  
féderop 1981

## DI LKANTINA

Di lkantina mi kecmen, yunzan idəbsiyen-nsen yas lluzen, izad usemmid. Ččan lferh. Teđra yid-sen am warrac. Tađsa anecreħ. Amzun wissen acu i d-sulin.

Wa yeqqar « ad nexdem akka ! » wayeđ yeqqar « ad nerr akka ! » Yal wa acu ifettu. Wa yeqqar « nekkni nxeddem nutni teđen. » Wayeđ yeqqar « mačči d aklan i nella. »

Lħasan, tuyal lkantina d ssuq. Armi eyan di ssuqat d umeslay, bdant tyenjawin asčenčen. Bdan segđayen aħlaw, armi meçen tibaqyin. Yenteq fell-asen Lxewni :

– Ay atmaten win yekfan učči, tuffya ulac. Tura mi nečča neřwa, ad yelhu umeslay.

Qqimen akk deg tenyilt-nsen. Ameslay n Lxewni mačči am win n Muħend-Amezıyan. Neđa yugar-it di leemer, yeccuref, yeyra, yerna yessen taqbaylit akken ilaq. Yuı tameslayt. Ameslay n Muħend-Amezıyan am yeyzer mi ara d-yenfel, kra i d-yufa sdat-s ad t-yeddem. Acu, mi fukken igefran, mi yers igenni, iyzer ad yexsi, ula d neđa ad yuıal d ulac, yekkaw, yuli-t uzanzu. Ameslay n Lxewni am wasif mi ara d-yehmel, kra din ad t-yezzer tarewla ulac, iyum tiyezza, iyum iberdan, ayen iwumi yezmer ixdem-it, ayen imeneen ar qabel ! S wawal ameqrان i d-yenteq :

– Ay atmaten, assa d Muħend-Amezıyan iwumi i d-stufan. Byan ad t-ddun fell-as. Tezram acuyer. Ur yukir, ur yegzim, ur yerza. Byan ad t-stixren i-mi i d-yeqqar ayen yellan deg wul-is, ayen yellan deg wulawen-nney, akken nella. Assa d Muħend-Amezıyan, azekka d Taher, wayeđ d nek, wayeđ d Dda-Rabeħ. Ad ay-leqden yiwen yiwen, yal wa s nuba-s !

Da Lxewni isusem, yesneħneħ, iseblee cwit imetman, ibeddel tikli i tayect-is, iserđeb awal-is amzun i yiman-is iwumi yeřmeslay. Medden akk eellqen yer yimi-s. Amezwaru d Muħend-Amezıyan, yewhem acu ara d-isufey assa dayen Lxewni.

– Ulac am tegmaṭ ! Ulac am tdukli ! Ma neddukel, nemlal, yiwen ur ay-yezmir ! Ad awen-d-awiy yiwet tmacahuṭ.

Timucuha n Lxewni ḥemmlen-tent imeddukal-is. Yezga deg-sent unamek, yerna lhant i umezzuy. Yezga iṭawi-d tijdidin, wissen ansi i tent-id-isekfal.

– Tamacahuṭ-a, ad awen-ṭ-id-awiy, ṡas d azal. Ulac ayilif ma ulint-ay telkin.

– Ulint-ay dayen, a Lxewni. D yiwen i d-inetqen di tabla taneggarut.

Ḕ.M.

iḍ d wass  
ungal 1990

## TIMLILIT

Cwiṭ kan i ḡ-d yeggran ad naweḍ yer Wargran, teyli-d lymra, abrid iyab sdat wallen. Ddunit tuyal akk d tazeggayt, anagar win yeeyan deg uqerru-s ara yernun yer sdat. Nerra takerrust yer tama tayeffust : iwet-ay dayen butellis, seg uyebbar mačči seg yitij.

Ahat azgen n tsaæṭ i neqqim, nurḡa tafat ad d-tuyal. Limer d lebyi, di Tyerdayt ara nens maca yef wakka neṭwali, Imumen ad yeqqim kan di Leywat ar-d yali wass. Yemlal igenni d tmurt, acili n yejdila-d-yeṭhubbu yemḍel iberdan, yerra azizwu d tillas. Winna akked i d-ddukley isem-is Caëban. Yelha yinig yid-s, acu yeksen isensa, anagar ma terra-t tmara tameqrant i ikeccem ḡur-sen. Qqaren iṭaggad tilkin d ubeqqiw. Atan assa dayen, la yeqqar ad yens di tkerrust.

\_ Mi neseedda tanafa ad neṭtef abrid, di taggara n yiḍ.

Neṭa ur yessin ara acu i d iḍes di Sseḡra, yerna di tlemmast n buḡanber. Nniy-as :

\_ Azekka, ma tukiḍ-d, ad d-tafed ifadden-ik akk ggurslen seg usemmiḍ, taxlult-ik d azelbuc deg yir lawan.

Asemmiḍ n Sseḡra deg yiḍ, yugar win n tmurt : d agris i yekkatn mačči d ageffur ! Akken ters cwiṭ liḡala, nessay amutur, tura atan abrid ikad-d.

Mi nekcem Wargran tuy dayen yeyli-d yiḍ. Tamdint teččur d ayebbar ijegger-iṭ akk s tlabba tellemlem (\*). Imdanenla-ṭazzalen bran i tuyat, taerurt teffey-d, amzun d iqjan yessḍen i ṭibbin. Aḍu, d taccalba n tfiyarla-seglafent di tmurt-a.

Deg usensu, yegget wegdud mačči d kra ; wid akk teṭtef lymra deg webrid ad as-tiniḍ yer dinna akk i d-mlalen. Neṭtef taxxamt s tmussni, yiwen deg imuras (\*) yecfa fell-i d amsay, yuḡal am wakken yezzer-ay yef wiyiḍ. Akken kan ssersey aqerru-w yef tsumta, zzrey di naddam.

Akken kan qqnent wallen, Ceeban la isendduy deg-i, isakki-yi-d :

\_ D lawan imensi !



Kkrey-d, rzen akk yeysan-iw.

\_ Limer i yi-teğgiđ gney ! Nniqal tusa-yi-d tnafa d taxlaft, i yas-nniy.

\_ Tura ma twalađ ur tellužeđ ara, ma yehwa-yak yiđes, ettes ! Akken i s-yenna urumi , win yettsen yečča imensi.

\_ Tura i-mi i d-nekker ad nader kan, ad d-neffež kra.

Restura, teččur armi d ulamek. Ulac anida ara tesserseđ iman-ik ; ulac ttabla tilemt, ad as-tiniđ d ssuq yerna winna iemren, asmi terbeđ ddunit. Rriħa n lbirra d iraggen n weksum tekkat yer tayect, txenneq, yerna imsayen kra deg-sen kan i d iwerdaniyen, widak tettef lymra akka am nekkni : tugeđ d arraw n tmurt.

Iqendyar, itabaniyen, tieekkzin, iqeccabiye. Mi ara ten-id temlileđ deg webrid ad as-tiniđ d ixewniyen. Tura, atenad i tillas yiwen ur ten-id yetwali ylin di tecriħt, ccrab d lbirra.

Ė.M.  
Tullizin

## INEBGI

Imensi i s-d wwiḡ, yečča-t armi ifukk, seksu yedhen s z Zit. Mi ifukk učči, yeṭtef taqbuct n yiḡi, yeswa-ṭ yuyal yesfeḍ ačamar-is s ufus, dayen acebbub-is, am wakken d aslaf ara yeslef i wemcic.

Times deg ukanun la teṭirriq, la teṭweccim iyerban s tili-s, teṭurar yes-sen, amzun ambiwel (\*) yefka-yasen tudert, neḡ maḡi ṭwazedḡen : tarbeet n tewkilin tuli-ten, la gezzrent deg-sen, yemmey weslay dayenni, la ṭurarent rennunt, ulac dayen iyimi.

Amcic-nneḡ, deffir-i i d-yedda, yezga deg icuḍaḍ-iw ahat ira ad iwali inebgi n yiḍ-a, amek iga wudem-is : eni d tannumi ḡur-s, mi iwala udem amaynut, limer iṭaf ur as-yettixir, la yeṭmetra talqimt d weslufu. Inebgi n yiḍ-a, neṭa am wakken ur t-iwala ara, atan yelha kan d učamar-is. Amcic dayen yuyes, tura la yeṭmizzid irennu, yugar aḡilas di teḡgi taberkant. Dḡa inebgi n yiḍ-a ula d neṭa yemmazzeḍ, iḡsan-is ujjaqen, nek sliḡ-asen, amzun d aṣedded i ṣeddeden.

Tura times tebda txessi, telwi ; azizwu i ṭ-nessaḡ, anagar yiwen usafu i d-yeggran, la iṭenfufud am ṭezrureq di tillas : mi rḡan ifurkawen uzemmur, akanun ad yeqqel d tirgeṭ teḡḡa tudert, tinna ara yali yiyed.

Seg webraḡ, akkin i tewwurt, ilul-d ucelyaḍ igezzem yugar timqessin, lawan n tegrest la d-yesnunnut. Agemmaḍ i taddart metwal igran yeḡḡa yiles n tgersa, bdan wuccanen aḡiwes. Tekker tegrawla deg umadaḡ : azekka d iṭij, ḡas acelyaḍ d asemmaḍ.

Amdan-a yensan ḡur-neḡ assa, d nek i s-d-yewwin imensi, abrid-a d nnuba-w teṭtef-iyi, uḡeḡ tannumi ssensareḡ, abrid-a teṭtef-iyi. Azizwu nni i ḡ-d-isuter tansawt, ad igen yiwen yiḍ, nekkni ad t-nesens. Tura nhegga-yas-d imensi.

E.M.  
Tullizin

## SI-YEḤYA

Si-Yeḥya :

– A Sganarel, xerben-ay lexyuḍ, Qessam n ujuwu isengelwa asif, iqelb-ay tafLUkt. Acu kan iḥak-d Rebbi ṭawil : Tafellaḥt nni mlaley llina acemma ur ṭ-ixuṣ, tecbeḥ tegrurez, akken kan i ṭ-yeḃya wul, tekkes-ay ccedda, dya tamsalt am wakken teqqed teḥla. Ur ilaq ara ad tesenser, ur zmirey ad sebrey aṭas, ad d-ggarey akka inehhiten.

Sganarel :

– A Sidi, aql-i batey. Akken kan yemnee uqerru amcum si lmut, deg umur ad ṭhemdeḍ Rebbi i ḡ-d-yegren asulef, tura keč teḃyiḍ ad ay-d-iceggee tinifit nniḍen, d ayen tekkseḍ sser, ma d afḍaḥ...

( Iberrem-it-id Si-Yeḥya, yeshallef-asn am wakken yeḃya ad t-iwet )

Dayen dayen ceḥfey, awal ur t-id-rniy, d tibbuhelt i yi-d-yebdan, ccḍey deg umeslay. Sidi yezra acu ixeddem, yessen leṣlaḥ-is. Dayen !

Si-Yeḥya : ( Iwala tafellaḥt )

– Aha ! Ziy ! Ansi i d-teffey dayen tmexluqt-a ? A Sganarel, twalaḍ-ṭ ney nndeh ? Werḡin mlaley d zzin am wa. Acu kan ta tif tinna n seg-llina !

Sganarel :

– D tideṭ ta tif tinna, acu kan i win yestufan.

Si-Yeḥya : ( i tfellaḥt nni )

– A tuzyint, timlilit yid-m, s wayen yelhan kan ara d-teglu. Amek deg tmizar am ti, gar isekla d yeblaḍen ziy yella akka zzin am kem ?

Tafellaħt :

– A Sidi, ayen yellan twalađ-t.

Si-Yeħya :

– Ihi, taddart-a, d taddart-im ?

Tafellaħt :

– d Taddart-iw, a Sidi.

Si-Yeħya :

– Ihi da i tzedyed ?

Tafellaħt :

– Da i zedyey, a Sidi.

Si-Yeħya :

– Amek i m-qqaren ?

Tafellaħt :

– Qqaren-iyi Tafellaħt, a Sidi !

Si-Yeħya :

– Akka i d taqcict, akka i d taħtucin !

Tafellaħt :

– A Sidi, tenya-yi leħya, cwit ad iyi-tesseblee tmurt sdat-k !

Si-Yeħya :

– Acu ara tsetħid akka ? D ayen yellan kan i d-nniy, d tideġ ! A

Sganarel, acu twalađ ? Dya yella wanida twalađ zzin nnig wa ?

ħxil-m, ezzi-d kan akka cwit. Akka i d tammast ! Zdi kan taqerrut-im cwit, ħxil-m. Akka i d taqadumt ! Ldi kan allen-im akken ilaq. Akka i d taħtucin ! Sken-d kan asedsu-inem. Akka i d tuelacin ! Ticenfirin sawalent i weyzaz ! Dayen, aql-i fsiy, ur-ġin walay zzin am wa.

MOLIERE

Si-Yeħya

Asekkir 2, Asayes 2

## AMAN D TRISITI

– Ihi, ayen i tnudađ tufiđ-t ! Ad k-ččen yilfan, i yi-d-yenna Charbonnier.

Ilfan, žriy yakan anwi, maca weread i ten-ssiney akken ilaq, weread i žriy anida řawđen.

Yezzuđer-iyi Erulin armi d taxxamt nni tamenzut, anida tella tencirt tamcunt akk d trisiti. Walay yiwen d Azzayri kksen-as řezluři, řlin deg-s s rkel akken ad yeffey řer wegnir. Di teswiet nni ideg Erulin d Charbonnier lhan yid-i, widak nniđen ur steefan ara mađi, la řkemmilen deg twayit-nsen. Enan yiwen umehbus yef tencirt s trisiti. La řřarasen.

Yuřal-d Lorca ; icudd-iyi yef tencirt : ad yi-alsen abrid nniđen trisiti.

– Tikkelt-a mačči d tin n ukellex. D tin n tideř !, i yi-d yenna. Ata-n yeřtef-d yiwet n tmacint tugar tamezwarut ; řas akken řeglelliř, fařey mgarradent. Tamacint-a, mačči d ayzaz i teřřeziz neř d agzar i tgezzar : tura d tisfiwin i la isennin deg-i, mmyent deg wesfugan, yebri akk amzun s řyemdin. Agerbuz yeqqur, řas kra din yerrez, kerrcey takmamt, iřesmaren zemmey-ten, medley allen-iw. Uřalen řřęan aeřar eeřsren deg-i, ifadden-iw terřagayt teggumma ad asen-tebru.

– Wissen meqqar ma tessneđ ad teummed ? Ney ad aknesselmed ? Eyya-d řra řer tbernint !

Lorca iřmeslay, yekna-d nnig uqerru-iw.

Ddmen tancirt amzun d nneec, nek fell-as cuddeř, akken i yiddmen armi d takuzint. Dinna sersen-iyi, aqerru yef tbeqsit, ddaw tbernint. Sin ney 3 yilfan řřfen tancirt si tama iđarren-iw.

Takuzint tesulles, anagar tafat n wegnir i ř-isayen cwit ; řas akken d tillas, eeqley Erulin, Charbonnier d lqebřan Denis : d nutni i iemren tazwayt.

Tibernint n waman d tamellalt teřirriř nnig wudem-iw ; Lorca icudd-as ajeebub n ukawaču, yuřal iřumm udem-iw s ujerbub. Yenna-řas

Denis : – Err-as asyar deg uqemmuc ! Lorca irgel-iyi anzaren akken ad iyi-iger asyar gar tuymas, amar ad zemmey imi-w ney ad d-deggrey ajeebub nni.

Mi kfan, inteq-d yur-i : – Mi tebyid ad d-tqirred, sembiwel-d idudan-ik. Yeldi-d i waman. Ajerbub nni swayes i yi-yummen imir kan yebzeg. Kecmen-iyi waman, llexsey akk : imi-w, anzaren-iw, udem-iw kra din yebzeg. Yas akken, țarray nnefs, acu kan s wenhat. Wtey amek ara regley tagerjunt-iw akken ur tessey ara atas : țtfey nnefs deg yedmaren. Mačči atas i țtfey akken. Tedra yid-i am win tečča temda. Turez-iyi turin d axeșsar, d ađu n lmut i d-yerzan yur-i abrid-a. Qebrey, agerbuz akk yeqqur d tayert, asuđu yebya ad isuđ. Ulac !

Henri ALLEG  
Afeees (La Question)  
Ed. de MINUIT 1961

## TIZIRI

Yiwen n yid, tignewt teşfa, afeğğeg n tziri yessay tal tiymert. Sdat n ttaq, id yehma, Tiriri tefka tamuylı yer yigenni, tesikkid ccbaha i t-yessayen. Tamdint merra texla, at wexxam, d tirni, tssen. Ma d Tiziri, neřat, teqqim akken yer ttaq yeldi ; teřxemmim akken amek ara tawed isaramen-ines.

Din din, temmekta-d asefru i s-d-yenna wemsedrar nni i s-d-yefkan tibexsisin. Yenna-yas-d : – Bedd ad twalıd, qim ulac !

Tiziri tebda teřhebbir amek ara texdem akken ad terbeř kra isurđiyen ad ten-tefk i baba-s akken ad t-yawi yer taddart-nsen. Kra yellan texdem-as leřsab, maca ar tura ur tufi tıfat ; ařal n tiktiwin i d-yezzin yer wallay-is, yiwet deg-sent ur tlaq.

Din din tebda tesmuybun yef yıman-is, teqqar-as : – iwumi ur seiy ara ameddakel izemren ad i-yefk rray yelhan. Teqqim akken ddeqs, armi bdant wallen-iseeyyunt, naddam isumma-t-id.

Taswıet kan, twala yer yigenni yiwen yetri iřceecie, iřimyur, iřyara-d yur-s. Tafat i d-iřakk, tzeřher tif tin i d-takken yetran nniđen yellan din deg yigenni. Itri-ya iřreqriq yugar ayyur.

Acemma acemma, itri-ya iřyara-d armi i d-tuferzent deg-s snat n tařtucin. Yas akken, Tiziri teřwali deg tařtucin-a yersen yef yefri maca ur tumin : – Tiř teřwali-tent, ul yeskerkis-itent !

Muřend At-Yiyil

Taddart-iw 1995

## TADYANT N WUČČI

Talemmast n texxamt, yella Jamil, amaray n wexxam n teydemt, lqed wezzil, abaltu yelsa kemmil fell-as, armi qrib ad t-yeṛbu. Yeṭyar yer unezzarfu nni afayan, yeḍsa-yas, yestewtew-as :

– Nelluz d tirni, acku neeya, ula d tallit tedda, tasaeṭ tewwed tlata ; učči, akka ur nezmir ad t-nesibnen. Učči, iṭibnin mi iḥewwes yiwen deg teḍgi, ney yerkeb aēudiw ad iṭeqluqul fell-as azal snat tseetin. Ula d axemmem iserwal aram. Muqel tura ma kifkif mi ara teččeḍ tura ney mi ara d-twelliḍ seg ssaḍa trewleḍ i lehmum n ddunit ; da kan ad tawiḍ lexbar. Akken qqaren, imassanen ur sibninen učči, yas ma yran aṭas maca deg temsalin n waram d ineggura maḍi. D webrid yer wexxam, ilaq amdan ad ixemmem yeḍ wučči i t-yeṭraḡun, ad yili akken i t-isarem. Yiwen wass, rekbeḡ takerrust, tedduḡ s axxam, laḡ yugar deg-i armi ḡulfay s ujeḡdan ameqran yečča ajeḡdan ameḡyan. Ṭxemmimeḡ ad afey awtul yeknef. Akken ad yibnin wučči, ilaq mi teldiḍ tawwurt n wexxam, rriḡa wučči nni tesarmed ad k-id-temagḡer yer tenzarin

– Mi tewdeḍ s axxam, tufiḍ meqqar awtul yewwan ?

– Yuksan wul-ik.

– Nek, sarmeḡ abriḡ, mačči awtul. I d-yenna unezzarfu.

– Ur d-qqar akka. Kra din yeenan učči, ielleḡ yer uheyyi n leḡwal. Wanag aksum, d awtul ney d abriḡ, kifkif. Di tazwara, ilaq mi ara teldiḍ tawwurt n wexxam, ad k-id-temagḡer rriḡa n tassemt teknef. Siwel tkeccmeḍ, bru i utaftar n uxeddim deg tqernit anda ur t-teṭwaliḍ ara, kcem yer tnawalt, ddem-d taḡellabt, smir-d kra n yiḡi yer ufengal ara yilin ufexxar, d win ideḡ tzemreḍ a tesibneḍ tissit. Ur t-ṭes ara yeḍ webrid, dfer-it tajeḡimt tajeḡimt alamma ifukk...



Amaray yeḡbin-d yedhec, teḡra yid-s am win isellen mačči am win i d-yemmalen.

– Mi tekfiḡ aḡyam, seḡfer deffir-s kra n tmeḡzazin neḡ n tḡidanin akka am tazart.

Aselway, yerfed-d aqerruy-is yeḡ tewriqt yella iḡaru, yeddem-iḡ-id yeskerfej-iḡ, isakked Jamil. Yendeh-d fell-as :

– Ay aqcic, sider acemma i taḡect-ik ! D tikkelt tis-snat i yi-tesxesreḡ tira.

Ait Ighil Mohand  
Tchekhov s Teqbaylit

## YEMMA-S NNI

Yemma-s-nni icedha ur yerwi, yemma-s-nni i t-id-yeğgan ur t-teksib. Seg wasmi i d-yusa yer Fransa, kra n tikkelt ara d-yali yiwen seg tmurt, ad as-d-tazen kra n lfakya d rriha n tmurt Leqbayel. Asmi i t-ixebber iheyya-d iman-is ad iruh yer Fransa, ur tebyi yara, maca mi s-yenna acu ara xedmey da ? Ur tufi acu ara s-d-terr. Ney ad as-tini d keč kan i seiγ ? Wiyi d awalen iřilin gar tullas, mačči d wid d-iřarran aqcic d argaz. Xersum, teqbel teefes yef lebyi texneq ul-is. Myif ad testanes neřat wala mmi-s.

Tuyal teřqarrae tal tamnař ansa ar d-yejbu yiwen ara d-yeglun s lexbar yef mmi-s. Ma ulac yiwen, teřħessis i wayyur, zun yeřmeslay-d yid-s. D aya i d-tufa akken ad tsebber tarwiřt.

Temekta-d Lħasen, mmi-s amezwaru ijaħen di tmurt taberranit, seg wasmi iruh ur d-yuyal, armi t-d-wwin zwaren-d idarren. Mi iruh yewwi tazmert d aewin, mi d-yuyal yugem-d lmeħna d uheckuker, anagar taglimt yef yiyes. Ufan-t yemmut ddaw tqenřert.

Mohand Ait-Ighil

Tiyersi

Ungal 2008

## TIMLILIT

### Asayes lu (Si Belqasem – Leḥlu)

Si Belqasem :

– Mreḥba, læslama s lḡar-iw. Amek teṭliḍ a Leḥlu ? Aḥal aya ur d-tejbiḍ, uggay teṭuḍ-ay ?

Leḥlu:

– Sswal fell-awen, nekkini aql-i labas.

Si Belqasem :

– Aḡbel n ddunit ur yeṭfakka, d win i d win, nekkat-it akka d wakka. Qim. Acu i k-yeḡḡan aḥal aya ur d-testeqsaḍ fell-ay (*ad isikked lqec n Leḥlu.*) I-mi i d-telsiḍ amzun d isli ahat teṭwanecedeḍ anda n kra ?

Leḥlu :

– Ala, a Si Belqasem, d kunwi kan i d-qesdey. Anay tezriḍ ur seiḡ yiwen nniḍen anagar kunwi.

Si Belqasem :

– Ad ṭ-isuffey Rebbi yer lxir. Acuḡer ihi i d-telsiḍ akka amzun d isli ?

Leḥlu, *yesqewqiw* :

– Ata acu yellan !... Rziḡ-d ḡur-k... a Si Belqasem... riḡ ad k-sutreḡ deg yiwen ccḡel... jmae-liman ur zriḡ ansi ara d-bduḡ... ata tebda-yi-d terḡagayt... Ṭxil-k efk-iḡi tiḡit n waman.

Si Belqasem, *ad d-yeffi aman yer lkas, ad imeslay i yiman-is* :

– D isurdiyem i t-id-yewwin. Tebra ur ten-yezri. Ad as-d-awiḡ yiwet n tmacaḡuṭ, ad twalem yes-s ad yefhem. (*Iluyat*) Tessneḍ tamacaḡuṭ-nni anda yiwen isuter i umeddakel-is idrimen ?

Leḥlu :

– Timucuha-inek, tuḡeṭ deg-sent tewwiḍ-iyi-tent-id. Ur nexsir wayra, awid-d dayen ta ad as-nsell.

Si Belqasem :

– Yella yiwen yettef taħanuṭ, tal tikkelt irezzu-d yur-s umeddakel-is isutur-as idrimen. Neṭa, yeqqar-as : « *Sferfed yer tekwaṭ, ddem ayen tuħwağed.* » Ameddakel-a iṭawi isurdiyem ur d-iṭarra. Yiwet tikkelt yuṭal-d isuter-it, yerra-yas-d bab n taħanuṭ...

Leḥlu :

– ... Sferfed yer tekwaṭ, ma terriḍ-d kra ad t-tafed din.

Si Belqasem :

– Tessned-ṭ ? Ihi sefru-d tura acu tebyiḍ.

Leḥlu :

– A Si Belqasem... uh, suref-iyi... uysey, ur zriy amek ara yers leeqel akken ad-bduy awal. D tideṭ aḥal-aya teṭselliked deg-i, nek ur ak-rriy deg lxir, keč d amallal yezgan, nek ur k-uklaley.

Si Belqasem :

– Ini-d kan acu tebyiḍ. Efsi-d tawemust-ik, ula d nek atan bdiy ṭaysey.

Leḥlu :

– Tura ad ak-d-iniy... (*yemdel allen-is.*) Usiy-d ad k-nasbey !

Si Belqasem :

– A yemma ! Amek i d-tenniḍ ? Ur sliy ara.

Leḥlu :

– Usiy-d ad ḍelbey afus n yelli-k.

Si Belqasem :

– Eiwed-d, eiwed-d.

Leḥlu :

– Usiy-d ad...

Si Belqasem :

– Dayen, sliḡ acu tebyiḍ, a tiji-inu, qebleḡ ! Da, ḡas akken d nek ara ak-d-yefken, meena tzemreḍ ad tiniḍ d keč i yi-kksen taekkemt. Ma d asuter am wa, ḡas ṡuḡal-d ḡal ass. Raḡu, ad d-siwley i Hninu. (*Ad yeffeḡ.*)

Leḡlu :

– Wissen ma ad teqbel.

Si Belqasem, *ad yekcem s tazzla:*

– Aya mačči d aybel-inek. Ad teqbel ! (*Ad yeffeḡ*)

*Ait Ighil Mohand  
Tchekhov s Teqbaylit*

## İDRİSEN N TMAZİYT AKK-İT :

GM : kra n yeḍrisen-a ahat xussen

## İFRI N QAW

Y-isaffen n Ayt-Harun, tella teqbilt n ḥamed U-Aeli. Ar yes-sftun medden ixf useggas, ar g-is qersen tiyersiwin ieejlin, d iḥulin, d izamaren, d ifullusen, ku n yan d ma yezdar. İli g-is ya læefrit isem-nes Qaw ; yella g-is imi-nes tiflit ryan waman-nes, wan yay kra ar g-is iteum, yejji.

E.LAOUST  
Cours de Berbère Marocain  
Challamel 1920

## MANIK BENNUN ICELHIYEN TIGEMMA-NSEN ?

Ar bennun imi n berra, sekren g-is ayeḡmmi, fad s imi n tgemmi, berrmen-as iḡuna, eln asarag yeffey s igenna bla azzger, skern anwal...

Ar ttefṡsalen tigemmi, skern g-is kkuḡt iḡuna, yan ḡ-lqbelt, d yan ḡ-tagut, d yan ḡ-iffuys d yan ḡ-iḡzelmeḡ, mezziyen cway, acku g-is a tnurzumen imi n tgemmi ḡ-lgiht n zelmeḡ....

Taddwarit inebgiwen g-is yettili wusu ifulkin : tigertal d tzerbay ney iḡenblen fulknin...

Irden d temḡin ar ten-nettexzan ḡ-tserfin ney iḡuna ḡ-ugadir.

Tigemmanney ar tent-nbennu s wezru d talayt.

A.ROUX

Vie berbère par les textes

Ed. LAROSE (Paris,1955)

## TAYLAYAL

Ay-atma d yessetma  
Lli s d-nmun  
Taylayal n tasutin zrinin  
Ay-d-iyran  
Ad neḍfer tabrat llif  
Mmuten inemyuren zrinin  
Ayaras-lli din ijjawan  
Ddlen-ay-t  
Ra t-nesfeḍ ndi-t a-t-izer kuyan

Nnan ayaras iyezzif  
Nenna-yasen :  
Ula aga izday neḍdar-asen  
S yan wawal a-s ra nal tit  
Ttun-t ay ayyur  
Afus-ufus hat tafukt m-izenzaren  
Tella-d fell-aney  
Afus ḡ-ufus ayaras neqqar  
Yaggug tifawt nga-t ḡ-ifassen.

Brahim AXIYAT  
Ayt-Swab (AGADIR)  
Tafsut



## URTI N LLUZ

A(y) -urti n lluz yellan yef tiḥ  
A Rebbi a-k ur yezwi ujuwwu  
Nga ahwawi bu tlaerasin  
Amar yufan a gi-k yekkes amud.

Giy ayrıb nsug n-fellen dar-neḥ  
Aḥḥint a yemmi nsiyyeḥ ukan !  
Kkiy timizar ula idewran  
Giy ayrıb nsug n-fellen dar-neḥ.

Ḥmed ḤJAJI  
Ayt-Baḥa  
Tafsut

## TAFULLUST D IKIYYAWEN-NES

Lqist i yya tfullust neɣat d ikiyyawen-nes. Ya wwass, tezwar yat tfullust ikiyyawen-nes s iggi i ya medduz ar g-is skkurkujen, imil yaf ya ukiyyaw g-isen ya ubexxu.

Yenna-yas yan yaɣnin :

– Bɗu d id-i a gma abexxu yann-li tufiɗ-t.

Yenna-yas :

– Ur giɣ gma-k, ur tgiɗ gma, yiɗ ur g-is tagmatt wanna yufan kra yaf-t ugayyu-nes.

Ar yalla walli, yeftu dar yenna-s, yenna-yas :

– Yenna-yi gma ur tgiɗ gma, ur giɣ gma-k ! Inaker tagmatt f ya ubexxu.

Tenna-yas tfullust :

– Tgam kullu tarwa-nu, wayenni mrad is dar-i tibbatin tsummam akfay-inu kiyyi di-s, ra ggi-k iɣennu tɣennu-t g-is, ilad amedduz ismun-a akk, ku yan ar iskkurkuz i ugayyu-nes.

Md ZENDOUZ  
Atlas-Aflay  
Boite-a-Documents  
(Paris,1987)

## ILIL A TIṬ-INU

Ilil a tiṭ-inu f wussan itwellan  
F-ifergan n zzher-inu d yergazen itruḥan  
F yasin lehl-inu, d Dda lmulud ag-geḥlan  
Ma-yef mmuten d leemer-inu  
Ur wwiḍen yer waman

Ilil a tiṭ-inu f wussan itwellan  
F-tnewwart n tmurt-inu ag-gercin(? si lbaedan  
F-tmettant n wul-inu yerna s wubbi iżuran  
Yerna s yid-s i yiyef inu ag-genzin i yudan  
Ilil a tiṭ-inu f wussan itwellan

Ḥḡaḡ MADANI

Awres

Aymis Asalu

## TYAZIṬ YETTARWEN TIZDAL N WURAY

Iggen wergaz tettuy yer-s tyaziṭ kull-ass tettarew-as tazdelt n wurey.

Iggen wass, yenna lbal-s : – Tyaziṭ-u i ttarwen kull-ass tazdelt n wurey, ad iead aeeddis-s lmeeden n wurey. Lukan a-tt-yersey, ad jebdey si-s lkenzet tameqran, ad dewley d bab n lmal ameqran.

Mbaed awal nni, yettef tyaziṭ-s yeyres-tet, ireyyec-tet, iceqq-as aeeddis-s. Iḍall yef-s, wel yufi di-s ula d lḥiyet, menyir adan, an tyaziḍin tiḍidentin. Si tet yergeb, yetwabxes s uzebelḥ-s, yeqqim yendem f-rray-s, andemi wel ineffeε.

An-tu d lmaena-s : Lqellt n weqnaε iṭawi-d lefqr, isejmaḍ ula d wayen i llan fus.

J.M. DALLET

Mzab

Vérification des notations de

E.GOURLIAU

FDB 1969

## ALEM D TZEKGART

Iggen wass, alem iquerreb yel tzeqgart bac ad yečč tifrāy-s, lakin igget n tlaḥsa telwa ammas-s. Ihab iwexxer si-s. Tazeqgart tessēn (belli ihab si-s, tēna-yas :

– Mimi treggled thabed ? Iwajeb-t alem :

– Wel teggdey s-tadriwin-nnem, ggdey s teymas n tleḥsa yellan ammas-nnem : lukan wel ggidey a-yi-teswaqqes, a-m-gey card imawen.

J.M. DALLET

Mzab

Vérification des notations de

E.GOURLIAU

FDB 1969

## TADDART N AT-WARGREN

Wargren-nna t-tmura-s nezzar di-s carđ imukan i nessen di-sen midden, netnin t-taxxyamt d-uxxyam t-teddart n umezday.

Taxxyamt d mani nessen di-s irehhalen. Nettat n zaw n ilman t-texsiwin. Axyyam n tuffawin d mani tteřtsen di-s midden tigemma, mennawt si-sen Skin s tyuri. Matta f-teddart n umezday, fell-as imar-u ad nsiwel.

Kelb ad nzer taddart igget, iyya ad nalit n řsunet n tmezgida tameqrant, s ujenna-s ad nzer gaē tiddarin n mezday f-igget tekli.

Nked, tigemma n Wargren gint am uertir azaeluk d azizaw yedmey yessu f wudem amellal n řřhert. Ammas n uertir-u, yersu di-s Wargren am uyrur n tlabit. Tilabitin rsint d tikennunin llint-as i tersal n uyrur n ijbād i llan d řsunet, d-uliŷ i llan Leblařa. Iyulad izaelak ma tzemmatin i llnat tżunant tikennunin.

Tiddarin řersent, knunđent s addu řsunet am ifullusen s addu nanna-t-sen i ihba n iman-nsen.

Iggen řsur ibecc Wargren am tbeccit tēzzeg aħuli n tmettut.

J.DELHEURE

L' Habitation à Wargla

FDB 1973

Amawal n weḍris :

taddart	tanezduyt
amezday	win izedyən tamdint
zaw	anzad
tuffawin	ifurkawen
tigemma	tigemma (n teydayin, di Wargran
mennawt	tikkwal
matta	ma d...
nked	ata-n, aḷa-n
ajertir	agertil
azaeluk	annect-ilat
azizaw yedmey	azegzaw yeddreylen
ayrur	acanti
talabit	tayajurt
tikemmumin	tieemmurin
llint	zzint
tirsal	tarigliwin
ajbad	anu
tizemmatin	tizerbatin
iḥba	iḥureb
ibecc	yezzi
tibeccit	tabaggust

## AMAN

Aman d rruḥ n tmurt-nna n Wargren : matta Wargren d war aman, ad yili yeqqur am tmura-s n ijdi amellal mani u d-yetteker ula d cra, la tazdayt, la zzaylet, ula ben-adem. Ad neḥmed Rebbi ayen ucin aman.

Aman ttasen-aney-d s ujenna igget tekli ini mertin i useggas, d waman day d tinesnas. Saæa-saæa akk-is ttuṭtan am tdenni s ujenna, sedlan tiddarin i ttamint zwayel d midden. A-k-iniy tiddarin-nna. Skint day s tyuri t-temcent i fessint s umṣar i dkan. F wammu ad tzemred ad tinid gae u yettiy amṣar Wargren, biha netta day drus d-u yettettef akkat-s.

J.DELHEURE

L'Hydraulique à Wargla et au Mzab

FDB 1975

Amawal n weḍris :

cra	kra
ajenna	igenni
takli	tikkelt
day	acu kan
tinesnas	timeqqwa (aneznaz ?)
akkat	tiyita
tadenni	acercur ?
sedlan	seylin
ttamint	meḥqent
ṣkint	bnant
tayuri	lgir
tamcent	bennu s wakal d walim



## ULA, DASSIN

Ula Dassin, midden mdan tweled imzad nek tugeyed  
Enn-as i Dassin : ula sseyey-am kerteba-hin tugeyed  
tezmeyet-t ?

Ula, ula, Dassin, ma full tennid bahu ?  
Ula, ula, Dassin, nniy-am : ewwu-hikkem tezzayed ar  
dimardey

Alhin n Dassin, an-imir ur t-tusi  
Ukele, ukele, tek-i taccelt  
Yala iyen, ul-in ixreq !

Asemblil

Amawal n weđris :

ula ? amek armi ?  
kerteba tastawt, aserwal  
tezmeyet txadeđ  
bahu tikkerkas  
ewwu-hik yiwel-d  
dimardey tura  
alhin... yir lfal...  
(diable de...)  
ukeley ahlil deg-i...  
taccelt talafsa, llafee  
Yala iyen Llah a yiwen

## MĤEND-LHEMM

Ttuy yig weryaz, qqaren-as Mĥend-Lhemm. Iruĥ.

Yeggur, yeggur, yeggur, ȳ-almi yufa yig weryaz, yettef iyzer s mart-is.

Yenn-as :

– Matta da heggared ? Eyya-d akk-idi !

Ruĥen, nehni sen. Gguren, gguren, gguren, ȳ-almi i ufan yig weryaz, ikerrez s wucnan.

Nnan-as :

– Eyya-d akk-ineȳ. Matta da heggared ?

Iruĥ akk-isen. Ruĥen. Gguren, gguren, gguren ȳ-almi i ufan yig weryaz yettef yig weȳru s nzar-is.

Nnan-as :

– Eyya-d akk-ineȳ !

Iruĥ akk-isen. Gguren, gguren, gguren tĥewwsen, ȳ-almi i d-ŝewwren 7 yeryazen. Ruĥen f-iēuday-nsen, s isekkinen-nsen. ȳ-almi i ufan yig wexxam er-daxel yig weryal. Udfen er-daxel-is, ufan-t yexla.

Nnan : "– Ihemmali a da neqqim necnin, a da neic."

Qqimen.

H.GENEVOIS

Djebel Bissa, (ĥaqbaylekt)

FDB 1973

## AMAWAL

GM : Llan wawalen ur d-neddi ara deg tedlist-a

## AMAWAL TAMAZIYT-TAFRANSIST

### A

acku	parce que
abati	exclamation, étonnement
addad	état
afeggag	radical (un
afelwi	tableau
aferdis	unité
agaluz	vestige
agdisem	synonyme
ajegdi / ajegdi	principal
agemmay	alphabet
aggay	occlusif
aggay	groupe
aḥerfi	simple
ahu! (awal aqbur)	merci
ajerrid n beṭtu	tiret séparateur
akacbar	crochet
aktay	rappel
akud	temps
aley	former (se)
/ṭwiley	être formé
/siley	former
ales	répèter

allus	répétition
allal	instrument
alugen (ilugan	règle
amagnu (imugna)	ordinaire
amagrad	voyelle initiale
amayun	participe
amalay	masculin
amaris (imuras)	emploi
amaruz (imuraz)	annexion
amassay	relatif
amañar	interrogatif
amata	généralité
amatar	index
amatu	général
amazlay	particulier, propre
amdan	nombre
amedya	exemple
ameggay	sujet (grammaire)
amentel	cause
amenzay	principe
amernu	adverbe
ameskan	démonstratif
ameskil	variable
amesli	son
amezruy	histoire
amgirred	différence
amqim	pronom
amserti	assimilation
amsisi (imsisiyen)	convention
amummi	réprobation
amyag	verbe

amyay	réciproque
anaḍ	impératif
analkam	conséquence
anamek (inumak)	sens
aḍris	texte
anfali	expression
annecta	quantité
anyi	vélaire
anmeyru	correspondant, antécédent
ansisli	phonologie
arawsan	neutre
arbib	adjectif
aremmue	groupe
arfus	manuscrit
aseddas (t...t)	syntaxe
asekkil	lettre (alphabétique)
asemmad	complément
asemres	exercice, pratique
asentel	subordination
aserwes	comparaison
asget	pluriel
asiḍen	consentement
asmil	classe
assay	relation, rapport
asway	forme factitive
asuddim	dérivé
asuf	singulier
asumer (isumar)	proposition
asusru	prononciation
atg. (ar taggara)	etc...
aṭway	passif

awşil	affixe
awtil	condition
ayla	possession
azeggar	antécédent
azegzul (izegzal)	abréviation
azellum (izelman)	forme dérivée
azenzay	spirant
azgenayri	semi-voyelle
azwil	chiffre
azwir	préfixe

## F

fti	se conjuguer
/sefti	conjuguer

## G

gget	être nombreux
------	---------------

## I

ibaw	négatif
iccew	chevron
idrus	rare
ifeḍ	l'infini
ilaw	affirmatif
ilelli(ilellyen)	libre (état
ilem	voyelle zéro (= e )
imir	moment

imal	futur
imezli	différent
imri (imriwen	objet
imsisli	phonétique
iswi	but
ixef	chapitre
izri	passé (prétérit

## L

lkem	suivre
llelli	être à l'état libre

## M - N

maca	mais
mres	employer
/temres	être employé
/semres	employer
nemgar	au contraire

## R - S

rwes yer	ressembler à...
sdulli	être nécessaire
slid	excepté
srid	directement
selkem	introduire, régir

serti	assimiler
/mserti	s'assimiler avec
suddem	dériver

## T

tabuhciɛt	larynx
tadersi	minorité, rarement, le moins souvent
tafekka	corps
t(afelwi t	tableau
tagerjujt, tankart	pharynx
taggara	terminaison
tayara	qualité
tahrayt (tihray)	désinence
talya	forme
talqaft	radicale (une)
Tamaceyt	Touareg (langue)
tamedyazt	poésie
t(amentil) t	cause
tamezla	différence
tamlellit	alternance
(timlellay)	
tamrawt	dizaine
(t amserti(t)	assimilation
tanila	direction
tanfalit	expression
tankart, tagerjujt	pharynx
tanza	hiatus
tanzeyt (tinzay	préposition
tara	gré
/yer tra n	ad libitum



targalt	consonne
t(aseddas	syntaxe
(t asefti(t	conjugaison
tasga	lieu
tasyunt	conjonction
tasmekta	quantité
tasureft (tisuraf)	exception
tawinest (tiwinas)	phrase
tawsit	genre
t(awtil t	condition
tazabut	dictée
/zubet	dicter
tazelya	particule
tazzwara	début
tibawt	négation
ticcewt	parenthèse
tijegdit	principe
tigti	majorité, la plupart
/di tegti	le plus souvent
tuqeṭ	surtout
tiyri	voyelle
tilawt	existence
/ di tilawt	en réalité
timezri (timezra)	aspect
timmarewt	parenté
timsislit	phonétique
d tirni	entièrement
tunṭiqṭ	syllabe
tuqqna	coordination
tuṭra	interrogation

## U

uddis	composé
udem	personne (grammaire)
udmawan	personnel
ufay	emphatique
ugar	plus, davantage
unti	féminin
urbadu	indéfini
urmeskil	invariable
urmir	aoriste
urusrid	indirect
usrid	direct
ussid	intensif, redoublé
uṭṭun	numéro

## W - Z

war	sans
akk(-it)	entièrement
yugar	supérieur
zri	passer
zzenzey	être spirant

## AMAWAL TAFRANSIST-TAMAZIYT

### A

ad libitum	yer tra n...
abréviation	azegzal / izegzal
adjectif	arbib
adverbe	amernu / imerna
action	tigawt
affirmatif	ilaw
affixe	awşil
alphabet	agemmay
alternance	tamlellit / tiplellay
annexion	amaruz / imuraz
antécédent	azeggar
apparenté	imsenned
assimilation	amserti
assimiler	serti
aspect	timezri / timezra
aoriste	urmir

### B

but	iswi
-----	------

### C

cas (combiné)	tiddest
cause	i-lmend, t(amentil t
chapitre	ixef
chevron	iccew
chiffre	azwil
classe	asmil

classement	asmules
comparaison	aserwes
complément	asemmad
composé	uddis
conjugaison	asefti
conjuguer (se)	efti
conjuguer	sefti
condition	tafada, t(awtil t
conjonction	tasyunt
consentement	asiḍen
consonne	targalt
contraire (au)	nemgar
concession	asiḍen
	(acceptation,résignation
conséquence	analkam
coordination	tuqqna
corps	tafekka
correspondant	anmeyru
	(antécédent)
convenir	msisi
convention	amsisi / imsisay
crochet	akacbar

## D

début	tazzwara
démonstratif	ameskan
dérivé	asuddim
dériver	suddem
désinence	tahrayt / tihray
dictée	tazubut
direct	usrid

directement	srid, qsada
direction	tanila
dizaine	tamrawt
différent	imezli, yemgarrad
différence	tamezla, amgirred
dicter	zubet
définition	tabadut
difficulté	ilyi
doubler	asnikew, asemnenni

## E

emphase	tufayt
emphatique	ufay
emploi	amaris / imuras
employer	semres
employer (s' mres	
employé (être	temres
entièrement	akk, d tirni
état	addad
etc...	atg. (ar taggara
exception	tasureft / tisuraf
excepté	slid, anagar
exercice	asemres
exclamation	abati
exemple	amedya
expression	anfali

## F

facultatif	ur-mezgi
féminin	unti

forme	talya
forme dérivée	azellum / izelman
forme factitive	asway
former	siley
former (se	aley
formé (être	ɥwiley
futur	imal
fraction	tazunt

## G

genre	tawsit
général	amatu / imuta
généralité	amata
général (en	s umata
gré	tara
groupe	aggay, aremmue

## H

hiatus	tanza
histoire	amezruy

## I

impératif	anaɖ
indéfini	arbadu
indice	amatar
indirect	urusrid
infini	ifeɖ
instrument	allal
intensif	ussid
interrogatif	amaɥar

introduire	selkem, ger
invariable	urmeskil

## J

jamais	d awezyi
--------	----------

## L

larynx	tabuhcict
lettre (alphabet)	asekkil
libre	ilelli
lieu	tasga

## M

majorité	tigti, amur ameqran
mais	maca
manuscrit	arfus
masculin	amalay
merci	ahu! tanemmirt!
minorité (rarement)	tadersi

## N

normal	amagnu, menwala
nécessaire (être)	sdulli
nécessité	adulli
négatif	ibaw
négation	tibawt
neutre	arawsan
nombre	amdan
nombreux (être)	ggten
numéro	uṭṭun

## O

objet	tayawsa
obligatoire	imezgi
occlusif	aggay
ordinaire	amagnu, menwala
ordonner	smizzwer, suned
ordre (succession)	amizzwer
ordre (impératif)	tasunđa, asunđi

## P

parce que	acku
participe	amayun
particulier (propre	amazlay
particule	tazelya
parenté	timarrewt
parenthèse	ticcewt
passé (préterit	izri
passif	aṭway
personne (grammaire)	udem
personnel	udmawan
phonétique	t(amsisli)t
phonologie	t(ansisli)t
phrase	tawinest
pratique	asemres
pluriel	asget
principal	ajegdi / ajegdi
principe	amenzay, tijegdit
pronom	amqim
prononciation	asusru
proposition	asumer
pharyngal	tankara



pharynx	tagerjujt tankert
possession	ayla
préfixe	azwir
préposition	tanzeyt

## Q

qualité	tayara
quantité	tasmekta, annect(a

## R

radical	afeggag
radicale (une)	talqaft
rappel	aktay
règle	alugen / ilugan
réci-proque	amyay
relation (rapport	assay
répéter	ales
ressembler	rwes yer
réalité	tilawt
rare	idruss
rarement	tadersi

## S

sans	war, wer
semi-voyelle	azgen-ayri
semi-occlusive	azgen-aggay
sens	anamek
simple	aherfi
singulier	asuf
son	amesli
spirant	azenzay

subordination	asentel
subordonné	amsentel
suivre	eḍfer, lkem
sujet	ameggay
supérieur	yugar
surprise, réprobation	amummi
synonyme	agdisem
syllabe	tunṭiqṭ
syntaxe	t(aseddas)

## T

tableau	t(afelwi) t
temps	akud
terminaison	taggara
texte	aḍris
tiret séparateur	ajjeriḍ n beṭtu
Touareg (langue)	Tamaceyt

## U

unité	aferdis
-------	---------

## V

valeur	azal
variable	ameskil
vélaire	anyī
verbe	amyag
voyelle	tiyri
voyelle zéro	ilem
voyelle initiale	amagrad

## TILIWA

Mouloud MAMMERI

- Tajerrumt n Tmaziyt  
Maspéro, Paris, 1976
- Précis de Grammaire Berbère  
Awal, Paris, 1986
- Amawal  
Imedyazen, Paris, 1981

Sr Louis de Vincennes, J.M. DALLET

- Initiation à la Langue Berbère  
FDB, Fort-National, 1960
- Tizi-Wwuccen  
Edisud, Aix-n-Provence, 1987

J.M. DALLET

- Dictionnaire Kabyle-Français  
SELAF, Paris, 1982
- Dictionnaire Français-Kabyle  
SELAF, Paris, 1985

Ramdane ACHAB

- Tira n Tmaziyt, 1990

Ernest LAOUST

- Cours de Berbère Marocain  
Challamel, Paris, 1921

J.M. CORTADE

- Essai de Grammaire Touareg  
Institut de Recherches Sahariennes  
Université d'Alger 1969

G.M : Tiliwa n yeḍrisen deg wadda n isebtaren

## AGBUR

IZEGZAL .....	5
TAJERRUMT -----	6
AMSISLI .....	7
AGEMMAY .....	8
TUSSDA .....	14
AMSERTI .....	16
ILUGAN N TIRA .....	19
Snat n Tmawayin yef yilugan n tira.....	27
ISEM .....	30
TAWSIT .....	30
AMDAN .....	34
ADDAD .....	38
IRBIBEN N YISEM .....	44
AMYAG.....	48
AGGAYEN .....	48
ISMILEN .....	51
AMAYUN .....	64
ISEM AMYAG .....	66
TIBAWT .....	67
AMQIM UDMAWAN.....	70
IMĐANEN.....	81
AMESKAN.....	86
AMAĐAR .....	97
TIZELYA.....	102
TINZAY.....	108
AMERNU .....	120
ILYITEN DEG TIRA .....	128

İDRİSEN İ TYURİ .....	136
İDRİSEN S TEQBAYLIT : .....	137
BU İCUBAY .....	137
ASEFRU N TALUFT .....	138
AMYAR AḤULİ.....	139
ĖEḤḤA TAMETTUT-İS D WEMCİC.....	140
TAFTILT TEXSİ .....	141
A WİHİN.....	142
BU LEYṬUT .....	144
HUḤU D ḤRİRİS .....	146
TAMEḤBUST .....	147
AQL-ANEY Dİ TEMDİNT N LYON.....	148
TARGİT .....	149
Dİ LKANTİNA .....	150
TİMLİLİT .....	152
İNEBGİ.....	154
Sİ-YEḤYA.....	155
AMAN D TRİSİTİ.....	157
TİZİRİ .....	159
TADYANT N WUČČİ.....	160
Yemma-s nni.....	162
TİMLİLİT .....	163
İDRİSEN N TMAZİYT AKK-İṬ : .....	166
İFRİ N QAW .....	166
MANİK BENNUN İCELḤİYEN TİGEMMA-nsen ?.....	167
TAYLAYAL.....	168
URTI N LLUZ.....	169
TAFULLUST D İKİYYAWEN-NES.....	170
İLİL A TİṬ-İNU .....	171
TYAZİṬ YETTARWEN TİZDAL N WURAY .....	172
ALEM d TZEĞGART .....	173
TADDART N AT-WARGREN .....	174
AMAN .....	176
ULA, DASSİN .....	177

MĤEND-LHEMM .....	178
AMAWAL .....	179
AMAWAL Tamaziyt-Tafransist .....	179
AMAWAL Tafransist-Tamaziyt .....	187
TILIWA.....	195
AGBUR .....	196